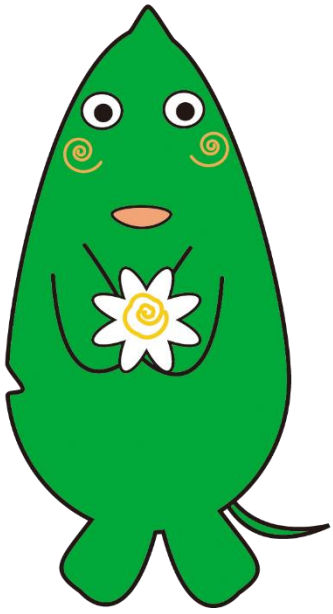
Español／スペイン語

CIUDAD DE YAMATO

GUÍA PARA LA VIDA DIARIA



"Yamatón"
Personaje de eventos de la Ciudad de Yamato

■ Fecha de edición:	Diciembre de 2022
■ Edición y emisión:	MUNICIPALIDAD DE YAMATO Bunka Sports-bu ・Kokusai・Danjo Kyōdō Sankaku-ka
■ Información:	Kokusai・Danjo Kyōdō Sankaku-ka kakari 〒242-8601 Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1 ☎046-260-5164
■ Traducción:	ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO・Traductores voluntarios

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 03

１．EN CASO DE EMERGENCIA ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 04

（１） LLAMAR A LA POLICÍA (ACCIDENTE・DELITO) 04

（２） LLAMAR A LOS BOMBEROS (INCENDIO・EMERGENCIA) 05

（３） SOBRE DESASTRES NATURALES COMO INUNDACIONES, TERREMOTOS, ETC. 05

（４） PARA PROTEGERSE DE ATAQUES ARMADOS Y TERRORISMO 09

（５） SOBRE LA ATENCIÓN MÉDICA DE EMERGENCIA 09

２．INFORMACIÓN ADMINISTRATIVA ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 12

（１） VENTANILLAS DE LA CIUDAD DE YAMATO 12

（２） CERTIFICADO DE RESIDENCIA / TARJETA DE RESIDENCIA (ZAIRYŪ KĀDO) / CERTIFICADO DE RESIDENTE PERMANENTE ESPECIAL / CERTIFICADO DE EXTRANJERÍA 12

（３） REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE NACIMIENTO 15

（４） REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE DEFUNCIÓN 16

（５） REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE MATRIMONIO 16

（６） REGISTRO DEL SELLO PERSONAL DE RESIDENTES EXTRANJEROS 18

（７） TARJETA DE NÚMERO PERSONAL (MY NUMBER CARD) 19

（８） SERVICIO DE EXPEDICIÓN DE DOCUMENTOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA 20

（９） SEGURO MÉDICO 20

（１０） SEGURO NACIONAL DE SALUD 21

（１１） SISTEMA DE ATENCIÓN MÉDICA PARA PERSONAS MAYORES 23

（１２） PLAN NACIONAL DE PENSIONES 24

（１３） SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADOS 24

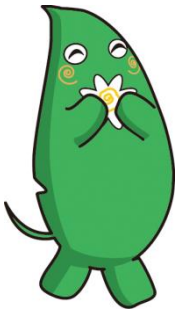
（１４） IMPUESTOS 25

（１５） BIENESTAR SOCIAL DE LAS PERSONAS MAYORES 27

（１６） BIENESTAR SOCIAL DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD 29
（１７） EMBARAZO, PARTO Y CRIANZA DE LOS HIJOS 32
（１８） SOBRE LAS GUARDERÍAS 34
（１９） EDUCACIÓN 35
（２０） VACUNACIÓN PREVENTIVA 36
（２１） GUÍA DE LAS INSTALACIONES 36

３．OTRAS INFORMACIONES ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 42
（１） VIVIENDA 42
（２） BASURA Y RECICLAJE 45
（３） ASOCIACIÓN DE VECINOS 53
（４） SEGURIDAD VIAL 53
（５） VENTANILLA DE CONSULTAS EN IDIOMAS EXTRANJEROS DE LA MUNICIPALIDAD 54
（６） SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB DE LA CIUDAD DE YAMATO 55
（７） APOYO A LAS CONSULTAS PARA LA AUTONOMÍA DE LAS PERSONAS NECESITADAS 56
（８） SISTEMA DE JURAMENTO DE UNIÓN DE PAREJAS 56
（９） CONSULTAS YAMATO SOGI 56
（10） EVENTOS TURÍSTICOS 56

４．ACTIVIDADES MULTICULTURALES ・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 58
（１） ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO 58
（２） PRESENTACIÓN DE GRUPOS DE APOYO 59
（３） ENVÍO DE INTÉRPRETES PARA CONSULTAS MÉDICAS 61



INTRODUCCIÓN

■ MUNICIPALIDAD DE YAMATO

◆ CÓMO USAR LA GUÍA PARA LA VIDA DIARIA

生活ガイドの利用について (***Seikatsu gaido no riyō ni tsuite***)

La “Guía para la Vida Diaria” se ha editado con el objetivo principal de que los residentes extranjeros que inician su vida cotidiana en la ciudad de Yamato puedan realizar los trámites en la Municipalidad y solucionar adecuadamente asuntos pertinentes de su vida cotidiana. Para tal efecto, presentamos también las direcciones de otras instituciones. Como esta Guía es un sumario, si desea información detallada, sírvase consultar a cada sección. Nos sentiremos muy contentos de que esta Guía sea de utilidad y sirva de ayuda a cada uno de ustedes.

※En las ventanillas de información o teléfonos de contacto, las consultas se atenderán básicamente en japonés.

※La información de esta guía, salvo la que tiene alguna anotación, está actualizada al 1.º de abril de 2022.

EN CASO DE EMERGENCIA

(1) LLAMAR A LA POLICÍA (ACCIDENTE・DELITO)

警察への連絡 **(**事故・犯罪**)** ***Keisatsu e no renraku (Jiko・Hanzai)***

EN CASO DE EMERGENCIA : ☎ Marcar 110 (sin código de área)

① **POLICÍA** 警察 **(*Keisatsu*)**

・En caso de accidente, delito, etc., llamar a la policía marcando el número **110**

・La llamada es gratuita las 24 horas y de cualquier parte del país.

・A la hora de llamar indicar "cuándo, dónde y lo ocurrido" también debe informar "el domicilio, nombre y número de teléfono de la persona que está haciendo la llamada."

・Si no puede hablar japonés, pida ayuda a las personas que se encuentran alrededor.

② **PUESTO POLICIAL** 交番 **(*Kōban*)**

・En Japón, hay en algunas esquinas de las ciudades puestos policiales denominados "KŌBAN", en los cuales se encuentran instalados policías.

・En los "KŌBAN", los policías que trabajan en estos puestos se encargan de guiar en la zona, informar y ayudar a los residentes, recepcionar las denuncias de objetos perdidos, recibir consultas si se encuentran en problemas, hacer patrullaje, despacho de emergencias, perseguir y detener delincuentes, controlar las infracciones de tránsito, etc. a fin de garantizar a la comunidad, seguridad y tranquilidad en la vida diaria.

・Cuando pierda el pasaporte o el carnet de residencia (Zairyū Kādo) notifíquelo al KŌBAN.

・Los puestos policiales tienen el letrero "POLICE BOX 交番 *KŌBAN*"

CONSULTAS : Comisaría de Yamato ☎ 046-261-0110
大和警察署 (*Yamato keisatsu-sho*)
Dirección: Yamato-shi Chūō 5-15-4

(2) LLAMAR A LOS BOMBEROS (INCENDIO・EMERGENCIA)

消防への連絡 **(**火災・救急**)** ***Shōbō e no renraku (kasai・kyūkyū)***

EN CASO DE EMERGENCIA : ☎ Marcar **119**・(sin código de área)

① **INCENDIO・EMERGENCIA** 火災・救急 **(*Kasai・kyūkyū*)**

・Para llamar a los bomberos por incendio, a la ambulancia por enfermedad repentina o accidente, llamar al número **119**.

・Al llamar por teléfono decir "*KAJI"* (incendio) o "*KYŪKYŪSHA"* (ambulancia) .

・En caso de incendio, indicar qué es lo que se está quemando, el lugar del incendio (Yamato-shi,xx Chōme xx Ban xx Gō) y el nombre de algún edificio de referencia.

・En caso de accidente o enfermedad repentina, decir en forma clara "*KYŪKYŪ DESU* (es una emergencia)", además, referencia sobre el accidente o la enfermedad, el nombre de la persona, dónde se encuentra, (la dirección), y algún edificio de referencia.

・Hasta que llegue la ambulancia, continuar con los primeros auxilios a la persona enferma o lesionada.

・Si tiene el Carnet del Seguro de Salud (Kenkō hoken-shō) o la Tarjeta de consulta médica (Shinsatsu-ken), tenerlos a la mano.

・Al escuchar la sirena de la ambulancia, que salga una persona para guiar.

・Si no sabe hablar japonés, solicite ayuda a las personas que se encuentran alrededor.

CONSULTAS : Cuartel Central de Bomberos de la ciudad de Yamato Sección de comando
大和市消防本部 指令課 *(Yamato-shi shōbō honbu Shirei-ka)*
☎ 046-261-1119
Dirección: Yamato-shi Fukaminishi 4-4-6

(3) SOBRE DESASTRES NATURALES COMO INUNDACIONES, DESLIZAMIENTOS DE TIERRA ,TERREMOTOS, ETC.

洪水・土砂災害・地震などの災害について (***Kōzui･Doshasaigai, jishin nado no saigai ni tsuite***)

En comparación con otros países, Japón es un país donde ocurren muchos desastres naturales como inundaciones, deslizamientos de tierra, terremotos, etc. Muchos residentes se vieron afectados por el tifón de la península de Boso, el tifón del Este de Japón del año 2019 y el desastre por deslizamiento de tierra del Monte Izu de julio del 2021–que causó grandes inundaciones y deslizamientos de tierra.

Además, el Gobierno ha anunciado que dentro de los próximos 30 años existe una alta probabilidad de que ocurra un terremoto en la parte sur de Tokio que en la Ciudad de Yamato podría causar un movimiento sísmico de 6 grados o más. Estemos siempre preparados ante las catástrofes.

○ **PREPARARSE PARA LOS DESASTRES** 災害への備え (***Saigai e no sonae***)

Recomendaciones para cualquier tipo de desastre

① **Conocer las palabras que se utilizan en caso de desastres**

災害時に使用される言葉を知っておく(***Saigaiji ni shiyō sareru kotoba wo shitteoku***)

Probablemente las personas que no dominan el idioma o las personas que tengan conocimientos básicos de japonés no entiendan algunas palabras sobre desastres naturales. Tengamos conocimiento de las palabras que se utilizan en las informaciones sobre el clima y desastres.

Ejemplos de palabras:

DAÑOS 被害(Higai), EVACUACIÓN 避難(Hinan), ADVERTENCIA 注意報(Chūihō), ALARMA 警報(Keihō), LUGAR DE EVACUACIÓN 避難場所(Hinan basho), REFUGIO 避難所 (Hinanjo), SUMINISTRO DE AGUA 給水(Kyūsui), PROVISIONES 物資 Bushi), DISTRIBUCIÓN 配布 (Haifu), etc.

Diferencias entre ADVERTENCIA 注意報(Chūihō), ALARMA 警報(Keihō), ALARMA ESPECIAL 特別警報 (Tokubetsu keihō)

ADVERTENCIA 注意報(Chūihō) Se utiliza cuando hay la posibilidad de que ocurra algún desastre.

ALARMA 警報(Keihō) Se utiliza cuando hay la posibilidad de que ocurra un desastre grande y que se avecina el peligro.

ALARMA ESPECIAL 特別警報(Tokubetsu keihō) Se utiliza cuando hay la posibilidad de que ocurra un desastre de mayor magnitud y que es necesario pensar en la evacuación. Así mismo como ADVERTENCIA DE LLUVIA FUERTE 大雨注意報(Ōame chūihō), ALARMA DE LLUVIA FUERTE 大雨警報(Ōame Keihō), ALARMA ESPECIAL DE LLUVIA FUERTE 大雨特別警報(Ōame tokubetsu keihō)

② **Al ocurrir un desastre buscar todos los medios de información posibles**

災害時の情報手段を確保しておく (***Saigaiji no jōhōshudan wo kakuho shiteoku***)

Al ocurrir un desastre lo más importante es la información. En lo posible recolectar toda la información para cada tipo de desastre.

③ **Conocer los lugares de evacuación de su región**

地域の避難場所などを知っておく(***Chiiki no hinanbasho nado wo shitteoku***)

Los refugios para cuando es difícil quedarse en casa debido a un desastre y los lugares de evacuación para escapar de los desastres están establecidos en cada región. Como los lugares de evacuación, etc. varían según el tipo de desastre, asegúrese de conocerlos con anticipación para poder ir en cualquier momento. Asimismo, no limitarse a los lugares de evacuación establecidos por la ciudad, sino considerar la posibilidad de evacuar a un lugar seguro como la casa de un familiar o de un amigo.

④ **Abastecerse de comida, agua, baños portátiles y alistar las bolsas de emergencia.**

食料、水、携帯トイレを備蓄し、非常持出袋を用意する (***Shokuryō, mizu, keitaitoire wo***

***bichikushi, hijōmochidebukuro wo yōi suru*)**
En caso de desastre, la Línea vital (Lifeline) se verá afectada, por lo tanto, almacene provisiones para al menos 3 días y, si es posible, para 1 semana. Las personas que tienen alergia alimentaria o las que no pueden comer algunos alimentos debido a su religión deben tener especial cuidado. También, es recomendable que tenga listos baños portátiles que puedan utilizarse en el baño de su propia casa. Coloque las provisiones almacenadas en las bolsas de emergencia para poder sacarlas en caso de emergencia. Además, asegúrese de incluir también los artículos necesarios para casos de desastre, como medicamentos, cargadores de celulares o teléfonos inteligentes (smartphones), etc. (pilas), linternas, etc.

⑤ **Otros preparativos** その他の準備 **(*Sonota no junbi*)**
Como en los lugares de refugio no hay estacionamiento, sírvase evacuar a pie.
Además, al momento de evacuar, debe encargarse uno mismo de llevar sus propias bebidas y alimentos. Si evacua con su mascota es necesario hacerse cargo de su alimentación y limpieza de sus necesidades. Alistar y llevar una jaula, comida especial, etc. para la mascota.
Además, inmediatamente después de que ocurre un gran desastre, los centros médicos también sufren mucha confusión. Las personas que no hablan el idioma japonés deben verificar de antemano los centros médicos donde tienen atención en su idioma nativo o tener aplicaciones de traducción que sean eficaces en este tipo de situaciones. En la ciudad de Yamato se está distribuyendo la Tarjeta de prevención de desastres multilingüe (Tagengo Bōsai Kādo) donde encontrará toda la información sobre prevención de desastres y también se encuentra disponible un tablero de soporte de comunicación en el lugar de evacuación.

○ **AVISO DE EMERGENCIA EN UN DESASTRE**
災害時の緊急的な通知 **(*Saigaiji no kinkyūtekina tsūchi)***
En respuesta a los desastres, habrá avisos de emergencia del gobierno o municipio de las siguientes formas:
① **J Alerta (Sistema nacional de alerta instantánea)**
Ｊアラート（＝全国瞬時警報システム） **Jei Arāto (= Zenkoku shunjikeihō shisutemu)**
En alguna situación de emergencia que ponga en peligro la vida de las personas, el gobierno avisará por medio de parlantes que están instalados en las calles, televisión, radio, celulares, etc. la pronta evacuación y las medidas preventivas. Estos son los tipos de mensajes que se comunicarán.
(1) Alarma de maremoto de gran magnitud 大津波警報 (Ōtsunami Keihō) (2) Alarma de maremoto 津波警報 (tsunami keihō) (3) Información de volcán en erupción 緊急火山情報 (Kinkyū kazan jōhō) (4) Alerta temprana de terremoto de emergencia (5 grados o más) 緊急地震速報 (Kinkyū jishin sokuhō) (5) Ataques de misiles balísticos 弾道ミサイル攻撃(Dandō misairu kōgeki) (6) Ataque de aeronaves 航空機攻撃(Kōkūki kōgeki) (7) Guerrilla-Ataque de fuerzas especiales ゲリラ-特集部隊攻撃 **(**gerira-tokushūbutai kōgeki) (8)Terrorismo de gran escala 大規模テロ(Daikibo tero) (9) Advertencia de maremoto 津波注意報 (Tsunami chūihō) (10) Alerta temprana de terremoto 地震速報 (Jishin sokuhō) (11) Alarma del clima 気象警報 (Kisho keihō) (12) Pronóstico de inundación por desborde de río 指定河川洪水予報 (Shiteikagawa kōzui yohō) (13) Otros, Información de advertencia de deslizamiento de tierra 土砂災害警戒情報 (Doshasaigai keikai jōhō), Información temporal de erupción de volcán 臨時火山情報 (Rinji kazan jōhō)

※ Radiocomunicación para la prevención de desastres por medio de parlantes:
La Municipalidad de Yamato comunicará a sus ciudadanos a través de parlantes instalados en las calles. Normalmente, emiten melodías en las mañanas y tardes.

② **Alerta temprana de terremoto de emergencia** 緊急地震速報 **(*Kinkyū jishin sokuhō*)**
Tiene como función avisar automáticamente por medio de la televisión, celulares, parlantes instalados en las calles, etc. que se avecina un fuerte temblor en la región donde se piensa que llegarán replicas después de un terremoto.

③ **Envío de mensajes a celulares (mensaje de la región, mensaje de emergencia)**
携帯へのメール（エリアメール、緊急速報メール）**Keitai e no mēru (eria mēru , kinkyū sokuhō mēru)**
Enviaremos mensajes con información sobre la prevención de desastres a los celulares y teléfonos inteligentes (smartphones) de los residentes de la ciudad.

④ **Otros medios de obtención de información**
その他の情報取得手段 **(*Sonota no jōhō shutoku shudan*)**
La página web oficial de la ciudad de Yamato, tiene un programa que traduce el contenido en diferentes idiomas como: Inglés, Chino, Coreano, Español, Portugués, Vietnamita, Tailandés, Tagalo (Vea la pág. 56). También en la página web de la Asociación Internacional de Yamato obtendrá la información necesaria sobre los desastres (Vea la pág. 59). En cualquiera de las dos páginas web podrá obtener la información necesaria sobre la ayuda ante algún desastre de su localidad.

Si desea información sobre desastres, puede recibir información de la ciudad sobre desastres a través de Yamato PS Mail (Servicio de información por correo electrónico). Los contenidos de Yamato PS Mail también son compartidos a través del Twitter oficial de la municipalidad de Yamato y puede aprovechar la función de traducción de Twitter. Para obtener información sobre cómo registrarse en Yamato PS Mail, consulte la "Página web de la ciudad de Yamato".
（http://www.city.yamato.lg.jp/web/jyoho/ps_mail_01.html）

○ **SOBRE LAS INUNDACIONES** 洪水とは **(*Kōzui towa*)**
Japón, incluso a nivel mundial, es un país muy lluvioso. Las inundaciones generalmente se producen por el desborde de los ríos debido a fuertes lluvias. Dos ríos, el río Sakai y el río Hikiji, fluyen en la ciudad de Yamato, así que es necesario tener cuidado. Las causas de las inundaciones son las siguientes.

① **Tifón** 台風 **(*Taifū*)**
El Tifón se forma en el océano tropical con una velocidad máxima de viento (10 minutos promedio) de 17m/s o más. Entre los meses de julio y octubre se originan los tifones y se acercan a Japón provocando lluvias torrenciales y vientos fuertes.

② **Lluvias Torrenciales** 局地的大雨 **(*Kyokuchiteki ōame*)**
Lluvias Torrenciales ゲリラ豪雨 **(*Guerira gōu*)**
A las lluvias torrenciales se les llama Lluvias Guerrillas. En un ámbito estrecho y por corto tiempo cae una fuerte lluvia que alcanza varias decenas de milímetros.

○ **PREVINIENDO LOS DAÑOS POR INUNDACIONES**
洪水の被害に遭わないために **(*Kōzui no higai ni awanai tameni*)**
・Fijemos las cosas que probablemente salgan volando con vientos fuertes o guardémoslas dentro de la casa con anticipación.
・En caso de tifón , desde que se origina hasta llegar a tierrra transcurre algún tiempo, por lo que es importante verificar sobre su avance.
・Evite salir de su casa cuando el tifón se está acercando.
・Pueda ser que se corte la luz por los fuertes vientos del tifón. Alistemos objetos necesarios para estos casos.
・Si está en la calle y empieza la lluvia torrencial, refugiarse en un lugar seguro (de preferencia con techo o algún lugar alto).
・Según el grado de peligro de desborde de los ríos, a las personas de la zonas con pronóstico de inundación se les avisará para que evacuen la ciudad de la siguiente manera. En caso de no tener tiempo para evacuar a un lugar seguro, refúgiese en su casa o en un edificio vecino de dos pisos o más.

Verifique la profundidad de inundación de su hogar, etc. en el Mapa de prevención de desastres (Bōsai mappu) y compruebe si necesita evacuar.
Si es necesaria la evacuación, decida a dónde y cómo evacuar con anticipación.

La ciudad y el país brindan información sobre la prevención de desastres causados por vientos fuertes e inundaciones utilizando cinco niveles de alerta.

Nivel de alerta 1 Información de alerta temprana
(Acciones a tomar) Mejore su preparación para los desastres prestando atención a la información más reciente, como la información meteorológica para la prevención de desastres, etc.

Nivel de alerta 2 Advertencia
(Acciones a tomar) Estar preparados para la evacuación y verificar la manera de evacuar

Nivel de alerta 3 Evacuación de personas mayores, entre otros.
(Acciones a tomar) Las personas que tardan más en evacuar, como las personas mayores, etc. deben evacuar de los lugares peligrosos. Las demás personas, si sienten peligro, también deben evacuar por su propia iniciativa.

Nivel de alerta 4 Orden de evacuación
(Acciones a tomar) Todos deben evacuar de los lugares peligrosos. Si la evacuación se considera peligrosa, evacuar a un lugar más seguro en el vecindario o edificio.

Nivel de alerta 5 Garantizar la seguridad de emergencia
(Acciones a tomar) Peligro de muerte. Resguardar la seguridad de inmediato.

○ QUÉ DEBEMOS SABER PARA ESTAR PREPARADOS ANTE UN TERREMOTO

地震に備えて知っておくこと **(*JISHIN NI SONAETE SHITTEOKUKOTO)***

① Saber el nombre y función de los lugares de evacuación, etc.

避難場所の名称と役割を知っておく **(*Hinanbasho no meishō to yakuwari wo shitteoku)***

El Lugar para compartir información con los vecinos después de un terremoto se llama “Lugar de refugio temporal” (一時避難場所 Ichiji hinan basho), el lugar para escapar de un desastre de gran magnitud como un gran incendio, etc. se llama “"Lugar de refugio de área amplia" (広域避難場所 *kōiki hinan basho*) y la instalación donde pueden vivir las personas que no pueden regresar a sus casas debido a un desastre se llama “Instalación de refugio” (避難生活施設 *hinan seikatsu shisetsu)*. Conozcamos las características y la ubicación de cada lugar de evacuación.

② Qué tener en cuenta en caso de incendio causado por un terremoto

地震による火災に注意 **(*Jishin ni yoru kasai ni chūi*)**

En Japón, como hay muchas casas de madera, aumenta el peligro de perder la vida debido a los incendios a gran escala causados por los terremotos. Después de un terremoto, tengamos cuidado con los incendios.

③ No se puede o hay dificultad para comunicarse por teléfono

電話がつながらない、つながりにくい **(*Denwa ga tsunagaranai, tsunagarinikui*)**

Después de un terremoto de gran magnitud, las conexiones telefónicas colapsan debido a la gran cantidad de personas tratando de comunicarse al mismo tiempo. Para poder confirmar la seguridad de los familiares y amistades, haga uso del Número de mensajes de desastres (171) o servicio de mensajes en caso de desastre proporcionado por cada compañía de telecomunicaciones. Para utilizar este servicio contactarse con su compañía de teléfono.
Además, en cada refugio, se instalará un teléfono público especial en el momento del desastre

que se podrá utilizar de forma gratuita.

○ **SI OCURRE UN TERREMOTO DE GRAN MAGNITUD**
大地震が起きたら **(*Ōjishin ga okitara*)**

・Si el sismo comienza mientras está dentro de algún inmueble, debe esconderse debajo de una mesa fuerte. Y si se encuentra fuera de casa, proteja su cabeza de objetos como vidrios o letreros que puedan caer de lo alto.
・Cuando se detenga el movimiento, busque una ruta de escape para garantizar su seguridad. Para prevenir incendios, deje de usar la cocina y apague el fuego. Al momento de evacuar no olvide apagar también la llave general de la electricidad. Deje la puerta y ventanas abiertas para poder salir en cualquier momento.
・El siguiente paso es buscar información. En caso de que se corte la luz, no podrá prender la televisión, por tal motivo recomendamos que obtenga la información con una radio a pilas o a través de celulares que tengan acceso a internet.
・Evacúe al Lugar de refugio temporal de la región y observe la situación de los alrededores.
・Si en los alrededores ve el humo subiendo y percibe otras señales de que el incendio se ha expandido como olor a quemado, vaya rápidamente al Lugar de refugio de área amplia.
・Si no puede vivir en su casa debido a un incendio o por haberse derrumbado el edificio, refúgiese en una "Instalación de refugio".

(4) PARA PROTEGERSE DE ATAQUES ARMADOS Y TERRORISMO
武力攻撃やテロなどから身を守るために **(*Buryoku kōgeki ya tero nado kara mi wo mamoru tameni*)**

○ **J Alerta (Sistema nacional de alerta instantánea)**
Ｊアラート（＝全国瞬時警報システム） **Jei Arāto (= Zenkoku shunjikeihō shisutemu)**

Para las regiones donde los ataques armados y el terrorismo se están acercando o ya están ocurriendo, el gobierno emitirá una alarma (J Arato) por medio de la Estación de radiocomunicación para la prevención de desastres (parlantes instalados en la calle). Cuando la sirena de protección civil se active, busque información por televisión, radio, internet, etc. para ver qué instrucciones debe seguir.

○ **Instrucciones a seguir en caso de sufrir bombardeo de misiles balísticos**
弾道ミサイル落下時の行動について **(*Dandō misairu rakkaji no kōdō ni tsuite*)**

Corea del Norte ha lanzado misiles balísticos con una frecuencia sin precedentes, el 29 de agosto y 15 de septiembre del 2017 hubieron incidentes de misiles balísticos lanzados sin previo aviso que pasaron por el cielo de Japón. Cuando un misil balístico vuela hacia Japón, se espera que llegue en muy poco tiempo. Si un misil balístico está volando hacia Japón, el gobierno enviará una alerta de emergencia utilizando el sistema J Arāto.
Sobre las instrucciones a seguir en caso de que caiga un misil, revise la página del “Sitio del Portal de Protección Nacional de la Secretaría del Gabinete”. （http://www.kokuminhogo.go.jp/）

Consultas : Sección de Gestión de Crisis de la Ciudad de Yamato ☎ 046-260-5777
大和市危機管理課 (Yamato-shi *Kiki Kanri-ka*)

(5) SOBRE LA ATENCIÓN MÉDICA DE EMERGENCIA
救急医療について**(*Kyūkyū iryō ni tsuite*)**

① **CONSULTAS DE SALUD YAMATO 24 HORAS**
やまと **24** 時間健康相談 **(Yamato 24 jikan kenkō sōdan)** ☎ 0120-244-810 (sólo en japonés)

Informaciones sobre instituciones médicas de emergencia, consultas sobre fiebre repentina,

malestar, etc., serán atendidas por enfermeras, etc.

② SISTEMA DE ATENCIÓN MÉDICA DE EMERGENCIA EN DÍAS FERIADOS Y DE NOCHE EN LAS ESPECIALIDADES DE MEDICINA INTERNA Y PEDIATRÍA.
内科・小児科の休日・夜間の救急医療体制 **(*Naika・Shōnika no kyūjitsu・yakan no kyūkyū iryō taisei)***
Ante una enfermedad repentina en días domingos, feriados o en la noche, según los síntomas, acercarse a las siguientes instituciones médicas:

②-1 PACIENTES CON ENFERMEDADES LEVES QUE NO REQUIEREN HOSPITALIZACIÓN EN LAS ESPECIALIDADES DE MEDICINA INTERNA・PEDIATRÍA (EMERGENCIA PRIMARIA)
大和市地域医療センター休日夜間急患診療所
(Yamato-shi chiiki iryō Sentā kyūjitsu yakan kyūkan shinryōjo)
Yamato-shi Tsuruma 1-28-5 ☎ 046-263-6800

Día	Horario de recepción (atención)
Lunes a sábado	19:50~22:45 (20:00~23:00)
Domingos, feriados 30 de diciembre al 3 de enero (incluye la transferencia de días de descanso)	8:50~11:45 (9:00~12:00) 13:50~16:45 (14:00~17:00) 19:50~22:45 (20:00~23:00)

②-2 PACIENTES CON ENFERMEDADES MEDIAS / GRAVES QUE REQUIEREN HOSPITALIZACIÓN (EMERGENCIA SECUNDARIA)
PEDIATRÍA【小児科】(*Shōnika*)
Hospital Municipal de Yamato (Yamato Shiritsu Byōin)
Yamato-shi Fukami nishi 8-3-6 ☎ 046−260−0111

MEDICINA INTERNA【内科】(*Naika*)

Día de la semana	Hospitales de Turno				
	1er.	2do	3er	4to	5to
Lunes	Chūō Rinkan Byōin 中央林間病院 ☎046-275-0110	Sakuragaoka Chūō Byōin 桜ヶ丘中央病院 046-269-4111	Chūō Rinkan Byōin 中央林間病院 ☎046-275-0110	Yamato Tokushū kai Byōin 大和徳洲会病院 ☎046-264-1111	Chūō Rinkan Byōin 中央林間病院 ☎046-275-0110
Martes	Minami Yamato Byōin 南大和病院 ☎046-269-2411			Sakuragaoka Chūō Byōin 桜ヶ丘中央病院 ☎046-269-4111	Minami Yamato Byōin 南大和病院 ☎046-269-2411
Miércoles	Chūō Rinkan Byōin 中央林間病院 ☎046-275-0110				
Jueves	Minami Yamato Byōin 南大和病院 ☎046-269-2411				
Viernes	Sakuragaoka Chūō Byōin 桜ヶ丘中央病院☎046-269-4111				
Sábado	Yamato Shiritsu Byōin 大和市立病院 ☎046-260-0111				

Domingo	

Día de la semana	Horario de atención ※
Lunes a Viernes	17:00 ～ 8:00 del día siguiente
Sábados	13:00 ～ 8:00 del día siguiente
Domingos	8:00 ～8:00 del día siguiente

※ El horario de atención es el mismo tanto para Pediatría como para Medicina interna.

※ Los días feriados de lunes a sábado y las fechas como fines y comienzos de año (29 de diciembre al 3 de enero) los horarios de atención son de 8 de la mañana a 8 de la mañana del siguiente día.

③ SOBRE LOS MEDICAMENTOS

薬について **(*Kusuri ni tsuite*)**

La forma de adquirir medicamentos en Japón es de las dos formas siguientes:

1) Recibir la consulta médica y adquirir los medicamentos que el médico receta.
2) Comprar en alguna farmacia de la ciudad el medicamento que usted mismo considere adecuado.

⇒ En el caso (1) normalmente es aplicable el Seguro de Salud, sin embargo, en el caso (2) no es aplicable. Además, en el caso (2) por ley, hay medicamentos que no se pueden adquirir.

④ ODONTOLOGÍA (DENTISTA)

歯科 **(*Shika*)**

CLÍNICA DENTAL EN DÍAS FERIADOS DE YAMATO

大和休日歯科診療所 (*Yamato kyūjitsu shika shinryōjo*)

Dirección : Yamato-shi Fukami-nishi 2-1-25 ☎ 046-263-4107

Horario de Atención	Domingos y días feriados 29 diciembre al 3 enero. 9:00 ～12:00 13:30 ～16:00 ※ La recepción para la consulta es hasta 30 minutos antes.

CONSULTAS: Sección de examen médico de la ciudad de Yamato
大和市医療健診課(Yamato-shi Iryo Kenshinka) ☎ 046-260-5661

※ Información sobre Consultas de Salud Yamato 24 horas

CONSULTAS: Yamato-shi Kenkō zukuri suishin-ka
大和市健康づくり推進課(Kenkō zukuri suishin-ka) ☎ 046-260-5663

INFORMACIÓN ADMINISTRATIVA

(1) VENTANILLAS DE LA CIUDAD DE YAMATO

大和市の窓口 (***Yamato-shi no madoguchi***)

En la ciudad, además de la Municipalidad, hay oficinas anexas que se encuentran alrededor de las estaciones (Bunshitsu, Renrakujo) que prestan servicios a los residentes.

Nombre del establecimiento	Dirección	Teléfono	Acceso
Yamato Shiyakusho Municipalidad de Yamato	Shimotsuruma 1-1-1	046-263-1111	10 minutos a pie de la estación de Tsuruma.
Hoken Fukushi Sentā (Centro de Salud y Bienestar)	Tsuruma 1-31-7	046-260-5685	5 minutos a pie de la estación de Tsuruma.
Chūō Rinkan Bunshitsu	Chūōrinkan 4-12-1 Chūō-rinkan Tōkyū Square 3.er piso	046-275-1180	1 minuto a pie de la estación de Chūō-rinkan
Shibuya Bunshitsu	Shibuya 5-22 IKOZAIF	046-267-2330	1 minuto a pie de la estación de Kōzashibuya.
Yamato Renrakujo	Yamato-Minami 1-8-1 Bunka sōzō kyoten Sirius 2.º piso	046-263-1262	3 minutos a pie de la estación de Yamato.
Sakuragaoka Renrakujo	Fukuda 5511-1	046-268-1124	1 minuto a pie de la estación de Sakuragaoka.

(2) CERTIFICADO DE RESIDENCIA / TARJETA DE RESIDENCIA (ZAIRYŪ KĀDO) / CERTIFICADO DE RESIDENTE PERMANENTE ESPECIAL / CERTIFICADO DE EXTRANJERíA

住民票・在留カード・特別永住者証明書・外国人登録証明書

(*Jūminhyō・zairyū kādo・tokubetsu eijūsha shōmeisho・gaikokujin tōroku shōmeisho*)

A partir del 9 de Julio de 2012 el Gaikokujin Tōroku Shōmeisho (Carnet de extranjería) se ha cambiado a los 2 tipos de tarjetas siguientes.

1) Para aquellos con visa de mediano a largo plazo el “ZAIRYŪ KĀDO”(Tarjeta de residencia)
2) Para aquellos con visa especial permanente el “Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho”(Certificado de residente permanente especial).

Conjuntamente con la introducción del nuevo Sistema de Control de Residencia, los residentes extranjeros también pasaron al Sistema de Registro Básico de Residencia. Concretamente, se aplica principalmente a los residentes extranjeros con visado de mediano a largo plazo y que legalmente tienen más de 3 meses de residencia y domicilio en la ciudad. La notificación del domicilio que indica el Sistema de Control de Residencia se realiza a través del Sistema de Registro Básico de Residente mediante la Notificación de ingreso (tennyū todoke) o Notificación de cambio de domicilio (tenkyo todoke) llevando el Zairyū Kādo.

Estas notificaciones, normalmente las debe realizar la misma persona, sin embargo, con una carta poder simple (Ininjō) un apoderado lo puede hacer.

① TRÁMITE DE CAMBIO DE DOMICILIO

住所の手続き (***Jūsho no tetsuzuki***)

Los cambios domiciliarios de los portadores de visado de mediano a largo plazo y de visado permanente especial se registran en la municipalidad.
Si la mudanza es fuera de la ciudad de Yamato (incluyendo el extranjero) es necesario hacer la Notificación de salida (転出届 *Tenshutsu todoke*) en la Municipalidad de Yamato.
Los principales procedimientos son los siguientes. El trámite debe ser efectuado por el interesado o un miembro de la familia que viva en el mismo domicilio. Si el declarante no es la misma persona o un miembro de la familia que viva en el mismo domicilio, se requiere una carta poder simple (Ininjō).

①-1 Si se ha mudado de otra ciudad a la ciudad de Yamato:
Notificación de ingreso (転入届 *Tennyū todoke*)

Período de notificación: Debe notificar el cambio de domicilio dentro de los 14 días a partir del día que empieza a vivir en la nueva dirección.

Documentos necesarios:
1. Presentar el Certificado de mudanza (転出証明書 *tenshutsu shōmeisho*) expedido por la municipalidad de su anterior ciudad .
2. Zairyū Kādo (在留カード) o Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) vigente de todas las personas que se mudaron.
3. Tarjeta de Número personal (個人番号カード *kojin bangō kādo*) de todas las personas que se mudaron. (En caso de haber recibido dicha tarjeta).
(Debe saber su número de contraseña de la Tarjeta de Número personal).

①-2 Si acaba de llegar de otro país a Yamato:
Notificación de ingreso (転入届 *Tennyū todoke*)

Período de notificación: Debe registrar su dirección dentro de los 14 días desde su llegada a esta ciudad.

Documentos necesarios:
1.Pasaporte de todas las personas que llegaron del extranjero.
2.Zairyū Kādo (在留カード) o Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) vigente de todas las personas que llegaron del extranjero.
3. Tarjeta de número personal (個人番号カード kojin bangō kādo) de todas las personas que llegaron del extranjero (En caso de haber recibido dicha tarjeta).

①-3 Si se ha mudado dentro de la misma ciudad de Yamato:
Notificación de cambio de domicilio (転居届 *Tenkyo todoke*)

Período de notificación: Debe notificar el cambio de domicilio dentro de los 14 días a partir del día que empieza a vivir en la nueva dirección.

Documentos necesarios:
1.Zairyū Kādo (在留カード) o Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) vigente de todas las personas que se mudaron.
2. Tarjeta de Número personal (個人番号カード kojin bangō kādo) de todas las personas que se mudaron. (En caso de haber recibido dicha tarjeta).
(Debe saber su número de contraseña de la Tarjeta de Número personal)

①-4 Si se muda fuera de la ciudad de Yamato o al extranjero:
Notificación de salida (転出届 *Tenshutsu todoke*)

Período de notificación: A partir de 14 días antes de la fecha de la mudanza.

Documentos necesarios: 1.Documento de identificación de la persona que se mudará. (Zairyū Kādo (在留カード) o Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) vigente.
2. Tarjeta de notificación (通知カード tsūchi kādo) o Tarjeta de Número personal (個人番号カード kojin bangō kādo) de todas las personas que se mudarán (sólo si se mudan al extranjero)

(2)-1 CERTIFICADO DE RESIDENCIA
住民票 (*Jūmin hyō*)

Este documento desempeña un papel muy importante como documento de identificación y de residencia mientras viva en este país. Puede tramitar este documento en la Municipalidad de Yamato, en Shibuya Bunshitsu, Chūō Rinkan Bunshitsu, Yamato Renrakujo y Sakuragaoka Renrakujo.

Documentos necesarios:

1.En caso de que el solicitante sea la persona interesada o un familiar que resida en el mismo domicilio.
・Documento de identidad como Zairyū Kādo (在留カード), Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) o Licencia de Conducir, etc.

2.En caso de que el solicitante no sea la persona interesada o un familiar que resida en el mismo domicilio.
・Carta poder simple (Ininjō).
・Documento de identidad del apoderado como Zairyū Kādo (在留カード), Tokubetsu Eijūsha Shōmeisho (特別永住者証明書) o Licencia de Conducir, etc.

*Si su estadía es de corto plazo no puede obtener un Certificado de residencia.

(2)-2 TARJETA DE RESIDENCIA
在留カード (Zairyū kādo)

Los trámites relacionados con el Zairyū Kādo (excepto cambio de domicilio) se realizan en las siguientes oficinas de inmigración:

○ OFICINA DE INMIGRACIÓN DE TOKIO SUCURSAL DE YOKOHAMA AGENCIA DE KAWASAKI
東京出入国在留管理局横浜支局川崎出張所 (*Tōkyō shutsunyūkoku zairyūkanrikyoku Yokohama shikyoku Kawasaki shutchōjo*)
Dirección: 〒215-0021 Kanagawa-ken Kawasaki-shi Asao-ku Kamiasao 1-3-14 Kawasaki Nishi Gōdō Chōsha Nai (3 minutos a pie de la Salida Sur de la estación de Shin Yurigaoka)
☎ 044-965-0012

○ OFICINA DE INMIGRACIÓN DE TOKIO SUCURSAL DE YOKOHAMA
東京出入国在留管理局横浜支局 (*Tōkyō shutsunyūkoku zairyūkanrikyoku Yokohama shikyoku*)

Dirección: 〒236-0002 Kanagawa-ken Yokohama-shi Kanazawa-ku Torihama-chō 10-7
(Subir al Bus 61 que sale de la estación de Shin-Sugita y bajar en el paradero “Nyūkoku Kanrikyoku mae”.)
☎ 0570-045259

(2)-3 TRÁMITES PARA OBTENER EL CERTIFICADO DE RESIDENTE PERMANENTE ESPECIAL
特別永住者証明書の手続き (***Tokubetsu eijūsha shōmeisho no tetsuzuki***)
Este trámite se realizará en la Sección de Asuntos ciudadanos de la Municipalidad.

○ Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Mudanzas de residentes
大和市市民課住民異動係 **(Yamato-shi Shimin-ka-jūmin-idō-gakari)**
CONSULTAS：☎ 046-260-5110

(2)-4 SOLICITUD DEL REGISTRO DE EXTRANJERO
外国人登録原票 (***Gaikokujin tōroku genpyō***)
Una copia del registro de extranjeros de antes del 8 de julio de 2012 se puede solicitar en el siguiente lugar.

○ Encargado de la divulgación de información de inmigración de la Oficina de gestión del sistema de información de la Sección de asuntos generales de la Oficina de inmigración y residencia.
出入国在留管理庁総務課情報システム管理室出入国情報開示係（*Shutsunyūkoku Zairyūkanrichō sōmuka jōhō shisutemu kanrishitsu shutsunyūkoku jōhō kaijigakari*)
Lugar：〒160-0004 Tōkyō-to Shinjuku-ku Yotsuya 1-6-1 Yotsuya Tawā 13F
☎ 03-5363-3005
Sobre el trámite, verificar en la página web de la Oficina de Inmigración o por teléfono.

CONSULTAS：Sección de asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Mudanzas de residentes ☎ 046-260-5110
大和市 市民課 住民異動係 (Yamato-shi Shimin-ka Jūmin-idō-gakari)

(3) REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE NACIMIENTO
出生届 (***Shusshō todoke***)
Cuando un hijo nace en Japón, los extranjeros también deben hacer el Registro / Notificación de nacimiento.

① **DECLARANTE**
届出人 (***Todokedenin***)
Los declarantes deben ser el padre, la madre o ambos. En caso de que los padres no puedan hacer el registro personalmente, pueden hacer el registro personas que vivan en la misma residencia o el médico que participó en el parto. En este caso consultar directamente en la Sección de Asuntos ciudadanos, Registro familiar (市民課戸籍担当 Shimin-ka Koseki Tantō).

② **FECHA LÍMITE DE REGISTRO / NOTIFICACIÓN**
届出期間 (***Todokede kikan***)
La fecha límite para el registro es de 14 días a partir del día del nacimiento.

③ **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EL REGISTRO / NOTIFICACIÓN**
届出に必要な書類 (***Todokede ni hitsuyōna shorui***)
1. Registro / Notificación de nacimiento.
2. Certificado de nacimiento.
*En la mitad derecha del Registro de nacimiento está impreso el “Certificado de nacimiento”. Presentar este documento certificado por el hospital.

3. Libreta de salud materno infantil (母子健康手帳 *Boshi kenkō techō*).

④ **SOLICITUD A LA OFICINA DE INMIGRACIÓN**
入国管理局への申請 (*Nyūkoku kanrikyoku e no shinsei*)
Para obtener el estatus de residencia del recién nacido, es necesario presentar una solicitud a la Oficina de Inmigración dentro de los 30 días después del nacimiento. Sobre los documentos necesarios, consultar a la Oficina de Inmigración.

○ Centro de Información general para residentes extranjeros
外国人在留総合インフォメーションセンター(Gaikokujin Zairyū Sōgō Infomēshon Sentā)
☎ 0570-013-904
CONSULTAS : Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Registro familiar
大和市 市民課戸籍担当 (Yamato-shi Shimin-ka Koseki-tantō) ☎ 046-260-5111

(4) REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE DEFUNCIÓN

死亡届 (*Shibō todoke*)
Cuando un extranjero fallece en Japón, es necesario hacer el Registro / Notificación de defunción.

① **DECLARANTES**
届出人 (*Todokedenin*)
Pueden ser familiares, personas que vivan en la misma residencia, propietarios y/o administradores de la residencia.

② **FECHA LÍMITE DE REGISTRO / NOTIFICACIÓN**
届出期間 (*Todokede kikan*)
Debe declararse la defunción dentro de los 7 días de haber sido reconocida la muerte.

③ **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA NOTIFICAR LA DEFUNCIÓN**
届出に必要な書類 (*Todekede ni hitsuyōna shorui*)
1. Notificación de defunción.
2. Certificado de defunción (Certificado de autopsia).
*En la mitad derecha del Registro de defunción se encuentra impreso el “Certificado de defunción” (Certificado de autopsia). Presentar este documento certificado por el hospital, etc.
CONSULTAS: Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Registro familiar
大和市 市民課 戸籍担当 (Yamato-shi Shimin-ka Koseki-tantō) ☎ **046-260-5111**

(5) REGISTRO / NOTIFICACIÓN DE MATRIMONIO

婚姻届 (*Kon in todoke*)
Es necesario tener en cuenta los siguientes procedimientos para poder registrar / notificar el matrimonio en Japón.
*Dependiendo de la nacionalidad, etc. de los contrayentes, no es posible realizar dicho registro inmediatamente ya que, dependiendo del caso, el trámite y los documentos necesarios pueden ser diferentes.

① **DECLARANTE**
届出人 (*Todokedenin*)
Los declarantes deben ser los futuros esposos. En caso de que el matrimonio se realice en el extranjero y uno de los contrayentes sea japonés, el ciudadano japonés deberá ser el declarante.

② **FIRMA DE LOS TESTIGOS**
証人の署名 (*Shōnin no shomei*)

Para realizar el registro es necesario la firma de dos testigos adultos. Sin embargo, en caso de que el matrimonio se haya realizado fuera de Japón no será necesario presentar las firmas.

③ DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EL MATRIMONIO DE EXTRANJEROS CON JAPONESES

外国人と日本人が結婚する場合に必要な書類 (***Gaikokujin to nihonjin ga kekkon suru baaini hitsuyōna shorui***)

A. EN CASO DE QUE EL MATRIMONIO SEA EN JAPÓN

日本で結婚する場合 (***Nihon de kekkon suru baai***)

1. Registro de matrimonio (*Kon in todoke*).
2. Declaración jurada de soltería (*Kon in yōken gubi shōmeisho*) del contrayente extranjero (emitido por la Embajada, Consulado, otros) y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
3. Certificado de nacionalidad (o pasaporte) del contrayente extranjero y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
4. Certificado de nacimiento del contrayente extranjero y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
5. Registro familiar (*Koseki tōhon*) del contrayente japonés (no es necesario en caso de que el registro se haga en el municipio del domicilio legal).
6. Si la contrayente vuelve a casarse, certificado en el que figure la fecha de disolución del matrimonio anterior y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).

※Los documentos requeridos pueden variar según la nacionalidad y el lugar de residencia. Sírvase consultar.

B. EN CASO DE QUE EL MATRIMONIO SE HAYA REALIZADO EN EL EXTRANJERO Y DESEAN NOTIFICARLO EN JAPÓN

外国で結婚が成立したことを日本に届出する場合 (***Gaikokude kekkon ga seiritsu shitakotowo nihonni todokede suru baai***)

1. Registro de matrimonio (*Kon in todoke*)
2. Certificado de matrimonio (emitido por el país en el que se realizó el matrimonio) y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
3. Certificado de nacionalidad (o pasaporte) del contrayente extranjero y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
4. Partida de nacimiento del contrayente extranjero y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
5. Registro familiar (*Koseki tōhon*) del contrayente japonés (no es necesario en caso de que el registro se haga en el municipio del domicilio legal).
6. Si la contrayente vuelve a casarse, certificado en el que figure la fecha de disolución del matrimonio anterior y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).

④ DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EL MATRIMONIO DE UN EXTRANJERO CON OTRO EXTRANJERO

外国人と外国人が結婚する場合に必要な書類 (***Gaikokujin to gaikokujin ga kekkon suru baai ni hitsuyōna shorui***)

1. Registro de matrimonio (*kon in todoke*).
2. Certificado de soltería de ambos contrayentes (kon in yōken gubi shōmeisho*)* (emitido por la Embajada, Consulado, otros) y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
3. Certificado de nacionalidad (o pasaporte) de ambos contrayentes y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
4. Partida de nacimiento de cada contrayente y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).
5. Si la contrayente vuelve a casarse, certificado en el que figure la fecha de disolución del matrimonio anterior y su respectiva traducción al japonés (con el nombre del traductor).

※Los documentos requeridos pueden variar según la nacionalidad y el lugar de residencia.

Sírvase consultar.

※En caso de que el matrimonio entre extranjeros se haya realizado en el extranjero, no es necesario presentar, pero si desea cambiar la relación familiar en el certificado de residencia, sírvase consultar.

CONSULTAS: Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Registro familiar
大和市 市民課 戸籍担当 (Yamato-shi Shimin-ka Koseki-tantō) ☎ **046-260-5111**

(6) REGISTRO DEL SELLO PERSONAL DE RESIDENTES EXTRANJEROS
外国人住民の方の印鑑登録 (***Gaikokujin jūmin no kata no inkan tōroku***)

① ¿QUIÉNES PUEDEN REGISTRAR EL SELLO PERSONAL? (*INKAN*)
登録できる方 (***Tōroku dekiru kata***)

Residentes extranjeros registrados en la ciudad de Yamato mayores de 15 años, que sean mentalmente capaces.

② FORMAS COMUNES DE REGISTRAR EL SELLO PERSONAL (*INKAN*)
一般的な登録方法 (***Ippan tekina tōroku hōhō***)

・En caso de que lo solicite el mismo interesado, si lleva el "Certificado de Residente Permanente Especial" o el "Zairyū Kādo" y el sello personal (*inkan*) que desea registrar, puede hacer el registro el mismo día.

・En caso de que un apoderado haga el registro:

(1)Debe presentar una carta poder firmada y sellada (*inkan*) por el interesado (es necesario que el poder esté sellado con el sello (inkan) que el interesado desea registrar).

(2)Sello personal (*inkan*) a ser registrado.

(3)Documentos que confirmen la identidad del representante tales como Licencia de Conducir, Tarjeta del Seguro de Salud, etc.

(4)El apoderado deberá traer su sello personal (*inkan*)

・En caso de hacer el registro a través de un apoderado, se le enviará posteriormente por correo postal un "Formulario de consulta"「照会書 *Shōkaisho*」al interesado. Siendo así, no se podrá realizar el registro el mismo día de la solicitud.

③ SELLOS QUE PUEDEN SER REGISTRADOS
登録できる印鑑 (***Tōroku dekiru inkan***)

・Por norma, el sello (inkan) debe ser <u>conforme a las letras que se encuentran registradas en el Certificado de residencia (住民票 *Jūminhyō*).</u>

※Las letras registradas en el <u>Certificado de residencia (住民票 jūminhyō) son</u> "Nombre y apellido", "Apelativo o alias" (*Tsūshō*), "Nombre en Kanji" "Nombre en Katakana".

・El diámetro del sello (*inkan*) debe ser mayor de 8 mm y menor de 25 mm.

・El sello (*inkan*) debe ser de un material resistente; o sea, que no se deforme con facilidad y que sea legible, que tenga marco, este marco es imprescindible.

・El sello (*inkan*) no puede ser el mismo ni parecerse al registrado por otro miembro de la familia.

④ OTROS
その他 (**Sonota*)***

・En caso de que el interesado desee registrar el sello personal (*Inkan*) con el nombre en kanji, katakana o **apelativo o alias** (tsūshō) debe previamente registrarlo en el Certificado de residencia (住民票 *Jūminhyō*).

・Los sellos producidos en serie no son apropiados para registrarlos. No se puede registrar un inkan con letras blancas. Consulte los detalles en la Sección de Asuntos ciudadanos, Mudanzas de residentes (市民課住民異動係 *Shimin-ka Jūmin-idō-gakari*).

・En caso de haber extraviado o malogrado su Tarjeta de registro de sello (*Inkan tōroku-shō kādo*), tramite el pedido de anulación de dicha tarjeta.

CONSULTAS: Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Mudanzas de residentes
大和市 市民課 住民異動係 (Yamato-shi Shimin-ka Jūmin-idō-gakari) ☎ **046-260-5112**

(7) TARJETA DE NÚMERO PERSONAL (MY NUMBER CARD)
個人番号カード **(*Kojin bangō kādo*)**

La Tarjeta de numero personal es una tarjeta de plástico con un chip IC incorporado. En un lado de la tarjeta estará registrado su nombre, dirección, fecha de nacimiento, género, número personal, foto, etc.

Además de servir como documento de identificación, también puede usarse para diversos servicios como e-Tax (declaración y pago de impuestos en línea), etc. y para obtener electrónicamente diversos certificados en las tiendas de conveniencia (*Konbini*), etc.

① CÓMO SOLICITAR LA TARJETA
申請方法 **(*Shinsei hōhō*)**

・Envíe por correo la Solicitud de expedición de la Tarjeta de número personal (個人番号カード交付申請書 Kojin bangō kādo kōfu shinsei-sho) （※1）que recibió junto con la Tarjeta de notificación (通知カード Tsūchi kādo) o Notificación de número personal (個人番号通知書 Kojin bangō tsūchi-sho) en el sobre de respuesta.

・Acceda a la Pág. web con su Smarthphone, etc. desde el código QR de la Solicitud de expedición de la Tarjeta de número personal (個人番号カード交付申請書 Kojin bangō kādo kōfu shinsei-sho) （※1）que recibió junto con la Tarjeta de notificación (通知カード Tsūchi kādo) o Notificación de número personal (個人番号通知書 Kojin bangō tsūchi-sho).

※1 En caso de que haya cambios en los datos impresos en los puntos marcados con ＊en la Solicitud de expedición de la Tarjeta de número personal (個人番号カード交付申請書 Kojin bangō kādo kōfu shinsei-sho) que recibió junto con la Tarjeta de notificación (通知カード Tsūchi kādo) o Notificación de número personal (個人番号通知書 Kojin bangō tsūchi-sho), no podrá usar la presente solicitud. Sírvase llenar la solicitud que se encuentra a disposición en las ventanillas de la Sección de Asuntos ciudadanos de la Municipalidad de Yamato 大和市役所市民課（***Yamato Shiyakusho Shimin-ka***）**,** 中央林間分室 **(*Chūōrinkan bunshitsu*),** 渋谷分室 **(*Shibuya bunshitsu*),** 大和連絡所 **(*Yamato renrakujo*) y** 桜が丘連絡所 **(Sakuragaoka *renrakujo*)** o bajar la solicitud de la página web siguiente el “Formulario de solicitud de expedición para ser llenado a mano”.

Pág. web de la Tarjeta de Número Personal (Forma de solicitar por correo).
https://www.kojinbango-card.go.jp/kofushinse-yubin/

② QUÉ HACER PARA RECIBIR LA TARJETA DE NÚMERO PERSONAL
受け取りに必要なもの **(*Uketori ni hitsuyōna mono)***

・Notificación de expedición y Formulario de consulta de la Tarjeta de Número Personal「個人番号カード交付通知書兼照会書」(Cuando esté lista para la entrega la Tarjeta de Número Personal, el municipio le enviará la notificación por correo postal).

・Documento de identificación (Licencia de Conducir, Pasaporte, Zairyū Kādo, etc.).

・Costo (La primera es gratuita. La reexpedición de la Tarjeta de Número Personal cuesta 800 yenes y la del Certificado Electrónico 200 yenes).

・Tarjeta de notificación（通知カード Tsūchi kādo)**.** (Las personas que tienen esta tarjeta deben devolverla.

・Jūmin kihon daichō kādo (*Jūki kādo*) (Las personas que tienen esta tarjeta deben devolverla).

③Otros ~~notas a tomar cuidado~~ asuntos a tener en cuenta:

Si extiende su periodo de estadía después de recibir su Tarjeta My Number (Tarjeta de número

personal), deberá cambiar la información en el anverso de su Tarjeta de número personal (extender el periodo de validez). Si no solicita la extensión en la ventanilla antes que venza, su Tarjeta de número personal dejará de ser válida. Tenga en cuenta que se cobrará la reemisión en este caso.

CONSULTAS：Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Emisión de certificados
大和市 市民課 証明交付係 (Yamato-shi Shimin-ka Shōmei-kōfu-gakari) ☎ **046-260-5365**

(8) SERVICIO DE EXPEDICIÓN DE DOCUMENTOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

コンビニ交付サービス **(*Konbini kōfu sābisu*)**

A través de este servicio podrá obtener copias del Certificado de residencia (Jūminhyō), etc. en las máquinas fotocopiadoras multifuncionales de las tiendas de conveniencia, etc.

① LUGARES QUE OFRECEN ESTE SERVICIO

場所 **(*Basho*)**

En las tiendas Seven Eleven, Lawson, Family Mart, MINI STOP, AEON RETAIL, etc. de todo el país.

② Horario

時間 **(*Jikan*)**

De 6:30 a 23:00 (excepto los días de mantenimiento del sistema, etc.)

③ Certificados

証明書 **(Shōmeisho)**

・Copia del Certificado de residencia (*Jūminhyō*) 住民票の写し (*Jūminhyō no utsushi*)
・Certificado de Registro del sello personal 印鑑登録証明書 (*Inkan tōroku shōmei-sho*)
(es necesario registrarlo anticipadamente).
※ El costo por certificado es de 300 yenes.

④ ¿Qué necesita para usar este servicio?:

サービス利用に必要なもの **(*Sābisu riyō ni hitsuyōna mono*)**

Tarjeta de Número Personal (My number card / Kojin bangō kādo) o Jūmin kihon daichō kādo (excepto algunas tarjetas).

CONSULTAS：Sección de Asuntos ciudadanos de la ciudad de Yamato, Emisión de certificados
大和市 市民課 証明交付係 (Yamato-shi Shimin-ka Shōmei-kōfu-gakari) ☎ **046-260-5365**

(9) SEGURO MÉDICO

医療保険 **(*Iryō hoken*)**

① INSCRIPCIÓN EN EL SEGURO MÉDICO

医療保険へ加入 **(*Iryō Hoken e kanyū*)**

・Para poder recibir tratamiento médico por enfermedad o lesión debe inscribirse sin falta en el Seguro médico. Al inscribirse en el Seguro médico deberá pagar el Impuesto del Seguro (cuotas del seguro), pero si se enferma o se lesiona, solo tendrá que pagar del 10% al 30% de los gastos médicos para recibir tratamiento médico.
・Por el nacimiento de cada hijo, el jefe de familia recibirá un Subsidio por parto y crianza 出産育児一時金 (*Shussan ikuji ichiji kin*).
・En caso de defunción, el deudo recibirá ayuda para pagar los gastos de los funerales.
・En caso de que haya gastado un monto alto por enfermedad, pagará un importe básico y se le devolverá la diferencia como Subsidio por gastos médicos altos 高額医療費 (*Kōgaku iryō hi*).

※ Acerca de los Exámenes médicos específicos · Examenes médicos para personas mayores

A las personas que están inscritas en el Seguro nacional de salud que tienen 40 o más años de edad, como a los afiliados al sistema del seguro de atención médica para personas mayores (de 75 años), les enviamos a fines de marzo, boletos para exámenes médicos. Los exámenes son entre abril y fines de setiembre. Sírvase usarlos para cuidar su salud.

② AQUELLOS QUE NO ESTÁN INSCRITOS EN EL SEGURO MÉDICO

医療保険未加入者 **(*Iryō Hoken mikanyūsha*)**

Si no está inscrito en el Seguro médico, al recibir atención médica en las instituciones médicas, tendrá que asumir el pago total de los gastos médicos (Atención médica libre), aunque sea el mismo tratamiento médico, hay casos en los que los gastos de tratamiento que deberá asumir serán del 100% o más.

③ EL SEGURO DE SALUD DE JAPÓN

日本の健康保険 **(*Nihon no kenkō hoken*)**

・Existen varios tipos de seguro médico público. El Seguro para los empleados que trabajan en las empresas y sus familias (*Shokuiki hoken*), el seguro administrado por el municipio que es el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin kenkō hoken*) (*Chiiki hoken*) y el Sistema de atención médica para personas mayores (Kōki kōreisha Iryō seido).

・Las personas que trabajan en empresas, deberán inscribirse en el Seguro de salud de cada empresa.

・Las personas menores de 75 años que no están inscritas en el Seguro de Salud de la empresa, deberán inscribirse en el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin kenkō hoken*).

・Las personas de 75 o más años de edad deben inscribirse en el Sistema de atención médica para personas mayores (Kōki kōreisha Iryō seido). Hay casos en los que las personas de 65 años o más y menores de 75 años que tienen alguna discapacidad, pueden inscribirse en el Sistema de atención médica para personas mayores). (El Sistema de atención médica para personas mayores (*Kōki kōreisha Iryō seido*) es administrado por la institución “Kanagawa-kenkōki kōreisha iryō kōiki rengō” en la que están inscritos los municipios de la Prefectura de Kanagawa).

【CONSULTAS：Sección de Seguros y Pensiones de la ciudad de Yamato
大和市 保険年金課 (Yamato-shi Hoken Nenkin-ka) ☎ 046-260-5114】

【※ Acerca de los Exámenes médicos específicos y Exámenes médicos para personas mayores, sírvase consultar en la Sección de exámenes médicos de la ciudad de Yamato (Yamato-shi iryō kenshin-ka) ☎ 046-260-5662】

(10) SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険 **(*Kokumin kenkō hoken*)**

① REQUISITOS PARA PODER INSCRIBIRSE

加入資格 **(*Kanyū shikaku*)**

Personas de nacionalidad extranjera con estadía reconocida en Japón de más de 3 meses (Excepto las personas que ingresaron al país con visado de estadía médica).

② PERSONAS QUE NO PUEDEN INSCRIBIRSE EN EL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険に加入できない方 **(*Kokumin kenkō hoken ni kanyū dekinai kata*)**

・Personas inscritas en el Seguro de salud de la empresa, etc.

・Personas inscritas como familiar dependiente en el Seguro de salud de la empresa del familiar.

・Personas que reciben Asistencia pública para subsistencia 生活保護 (*seikatsu hogo*)

・Personas cuyo visado sea de corta estadía (*Tanki taizai* 短期滞在) (Aunque tenga otro tipo de visado que no sea el de estadía corta, pero que tiene previsto quedarse en Japón por menos de 3 meses) o personas con la visa vencida.

・Personas de 75 o más años de edad.

③ INSCRIPCIÓN EN EL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険加入の届け出 **(*Kokumin kenkō hoken kanyū no todokede*)**

Las personas que se encuentren en las siguientes condiciones deben inscribirse sin falta dentro de los 14 días presentando el Zairyū kādo o Pasaporte del solicitante en la Sección de Seguros y Pensiones de la municipalidad 保険年金課 (*Hoken-nenkin-ka*).

・Al mudarse a la ciudad de Yamato (al ingresar al país).
・Al dejar de ser asegurado en el Seguro de salud de la empresa (Es necesario un documento que acredite que ya no está afiliado al seguro de la empresa 健康保険資格喪失証明書 *Kenkōhoken shikaku sōshitsu shōmeisho*).
・Al dejar de recibir la Asistencia pública para subsistencia 生活保護 (*seikatsu hogo*) (Se necesita el Aviso de supresión de Asistencia pública para subsistencia (生活保護決定通知書 *Seikatsu hogo kettei tsūchisho*).
・Cuando haya dado a luz.

④ NOTIFICACIÓN DE RETIRO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険脱退の届出 **(*Kokumin kenkō hoken dattai no todokede*)**

Las personas que se encuentren en las siguientes condiciones deben hacer el trámite sin falta dentro de los 14 días en la Sección de Seguros y Pensiones de la municipalidad (*Hoken-nenkin-ka*)

・Cuando se mude a otra jurisdicción municipal (o salga del país).
・Cuando se haya inscrito en el Seguro de salud de la empresa (Es necesaria la Tarjeta del seguro de salud de la empresa u otro documento que certifique la inscripción).
・Al recibir la Asistencia pública para subsistencia (*seikatsu hogo*) (Se necesita el Aviso de determinación de Asistencia pública para subsistencia (生活保護決定通知書 *seikatsu hogo kettei tsūchisho*).
・Cuando fallece.

⑤ SOBRE EL IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険の保険税について **(*Kokumin kenkō hoken no hokenzei ni tsuite*)**

Al inscribirse en el Seguro Nacional de Salud, debe pagar el impuesto (cuota) del seguro. El impuesto del seguro se paga desde el mes que califica para estar asegurado, no desde el día de la inscripción. Por lo tanto, si se atrasa en inscribirse, deberá pagar el impuesto del seguro retroactivamente.

⑥CÓMO SE DETERMINA EL MONTO DEL IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

国民健康保険税額の決め方 **(*Kokumin kenkō hoken zeigaku no kimekata*)**

El valor calculado en base a los siguientes 3 criterios será el monto del impuesto del Seguro nacional de salud para una familia inscrita durante un año.

El importe por tratamiento médico y el dinero de apoyo para las personas mayores que se gravan a todas las personas inscritas en el Seguro nacional de salud, y las cuotas del Seguro de asistencia y cuidados que se gravan a las personas de 40 años o más y de menos de 65 años de edad, se cobran en conjunto como impuesto del Seguro nacional de salud.

Tasa por ingresos	Se calcula en base al total de ingresos del año anterior -
Tasa uniforme	N.° de asegurados x Monto del impuesto

Tasa equitativa	Por familia × Monto del impuesto

⑦ **PERÍODO DE PAGO DEL IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD**
国民健康保険の納付時期 **(*Kokumin kenkō hoken no nōfu jiki*)**

・El impuesto del Seguro Nacional de Salud se paga en 10 cuotas entre el mes de junio al mes de marzo del año siguiente.
・Las personas que se inscriben a mitad de año, pagarán en cuotas mensuales a partir del siguiente mes de haberse inscrito hasta el mes de marzo del año siguiente.

⑧ **SUSPENSIÓN DEL SUBSIDIO DEL SEGURO**
保険給付の差し止め **(*Hoken kyūfu no sashidome*)**

En caso de que no pague el Impuesto (cuota) del Seguro dentro de la fecha indicada, corre el riesgo de tener que devolver la Tarjeta del seguro y de que se suspendan los subsidios. Las personas que tengan dificultad para pagar parte de la contribución o el pago del Impuesto del Seguro Nacional de Salud debido a circunstancias especiales, sírvanse ponerse en contacto con la Sección de Seguros y Pensiones. (保険年金課 *hoken- nenkin-ka*).

CONSULTAS：Sección de Seguros y Pensiones de la ciudad de Yamato
大和市 保険年金課 (Yamato-shi Hoken-Nenkin-ka) ☎ **046-260-5114**

(11) SISTEMA DE ATENCIÓN MÉDICA PARA PERSONAS MAYORES
後期高齢者医療制度 **(*Kōki kōreisha iryō seido*)**

① **REQUISITOS PARA LA INSCRIPCIÓN**
加入資格 **(*Kanyū shikaku*)**

・Personas de nacionalidad extranjera con estadía reconocida en Japón de más de 3 meses (excepto las personas que ingresaron al país con visado de turismo o estadía médica), de 75 años o más.
・Personas de nacionalidad extranjera con estadía reconocida en Japón de más de 3 meses (excepto las personas que ingresan al país con visado de turismo o estadía médica) de 65 años o más y menores de 75 años que tienen alguna discapacidad y que deseen inscribirse.

② **INSCRIPCIÓN**
加入の届出 **(*Kanyū no todokede*)**

No es necesario realizar el trámite de inscripción en el Sistema de atención médica para personas mayores, ni cancelar el seguro en el que ha estado inscrito hasta ahora.
La Tarjeta del seguro de atención médica para personas mayores (*Kōki kōreisha iryō hihokensha shō*) se le enviará por correo certificado a su domicilio hasta el día anterior del día que cumpla 75 años.

※ Las personas de 65 años o más y menores de 75 años que tienen alguna discapacidad y deseen inscribirse en el Sistema de atención médica para personas mayores sírvanse consultar en la Sección de Seguros y Pensiones 保険年金課 (*hoken-nenkin-ka*).

③ **SOBRE LAS CUOTAS DEL SEGURO DEL SISTEMA DE ATENCIÓN MÉDICA PARA PERSONAS MAYORES**
後期高齢者医療制度の保険料について **(*Kōki kōreisha iryō seido no hokenryō*)**

Al inscribirse en el Sistema de atención médica para personas mayores tendrá que asumir el pago de las cuotas del seguro. La municipalidad le enviará un “Aviso de determinación del monto de las cuotas del Seguro de atención médica para personas mayores”「後期高齢者医療保険料額決定通知書」(*Kōki kōreisha iryō hokenryōgaku kettei tsūchisho*), en base a este aviso sírvase pagar las cuotas.

CONSULTAS：Sección de Seguros y Pensiones de la ciudad de Yamato
大和市 保険年金課 (Yamato-shi Hoken-Nenkin-ka) ☎ **046-260-5122**

(12) PLAN NACIONAL DE PENSIONES
国民年金 (*Kokumin nenkin*)

El Plan Nacional de Pensiones es un sistema de afiliación obligatoria para todas las personas de 20 a 60 años de edad que tengan domicilio en Japón. Para poder recibir la pensión del gobierno de Japón en el futuro deberá pagar el monto de las cuotas que le fueron designadas al afiliarse durante un tiempo mayor al mínimo determinado. La pensión es imprescindible para que pueda llevar una vida estable en el futuro.

CONSULTAS：Sección de Seguros y Pensiones de la ciudad de Yamato
大和市 保険年金課 (Yamato-shi Hoken-Nenkin-ka) ☎ **046-260-5116**

(13) SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADOS
介護保険 (*Kaigo hoken*)

① SOBRE EL SISTEMA DEL SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADOS
介護保険制度のあらまし (*Kaigo hoken seido no aramashi*)

・El Seguro de Asistencia y Cuidados es administrado por la municipalidad.
・Las personas registradas en el Registro de residentes de 40 años o más deberán inscribirse sin falta en el Seguro de Asistencia y Cuidados. (Sin embargo, esto no se aplica a diplomáticos, funcionarios de los consulados, miembros de la fuerzas armadas norteamericanas, y a las personas que no están inscritas en el Seguro médico de 40 a 64 años, etc.)
・La inscripción se realiza de forma automática basándose en el Registro de residentes de la municipalidad por lo que no es necesario realizar ningún trámite.
・En caso de que una persona de 65 o más años de edad, requiera de cuidados de enfermeria o apoyo para la vida diaria, por cualquier razón, obteniendo el Reconocimiento de la necesidad de asistencia y cuidados (*yō kaigo nintei*), etc., podrá utilizar los servicios del Seguro de asistencia y cuidados (*kaigo hoken no sābisu*).
・Las personas de 40 a 64 años, podrán hacer uso de este sistema sólo en caso de que necesiten asistencia y cuidados debido a enfermedades específicas asociadas a la vejez (cáncer, enfermedad cerebrovascular, cualquiera de las 16 enfermedades)

② RECONOCIMIENTO DE LA NECESIDAD DE ASISTENCIA Y CUIDADOS Y SERVICIOS DEL SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADOS (*KAIGO HOKEN SĀBISU*)
要介護認定と介護保険サービスの利用 (*yō kaigo nintei to kaigo hoken sābisu no riyō*)

・Para utilizar los servicios de asistencia y cuidados es necesario solicitar el Reconocimiento de la necesidad de asistencia y cuidados en la municipalidad.
・El Reconocimiento de la necesidad de asistencia y cuidados, lo determina la Comisión de evaluación de reconocimiento de asistencia y cuidados establecida por el municipio, después de un examen para confirmar la condición física y mental de la persona y según la opinión de un médico, y para saber qué asistencia necesita se ha clasificado en 7 niveles. Además, si desea continuar recibiendo el servicio del Seguro (介護保険), al culminar el período de validez del Reconocimiento de asistencia y cuidados, es necesario solicitar la renovación.
・En los Servicios del Seguro de asistencia y cuidados, los asistentes a domicilio (home helper ホームヘルパー) prestan el servicio a domicilio, ayudan en la preparación de la comida, la limpieza, etc. , los llevan a las instalaciones para realizar entrenamiento funcional, entre otros. Las personas que tienen dificultades para vivir en su casa pueden ingresar a una instalación para personas de la tercera edad y utilizar el Servicio de instalación (Shisetsu Sābisu 施設サービス).
・Se consulta con un Administrador de cuidados (Care manager ケアマネジャー), se elabora un

plan de servicios de asistencia y cuidados y se usan los servicios de acuerdo a este plan.

※Aparte de los servicios indicados arriba, también hay un servicio para prevenir la necesidad de asistencia y cuidados (Sōgō Jigyō 総合事業). Para más detalles, sírvase ponerse en contacto con nosotros.

③ **CUOTAS DEL SEGURO Y MONTO QUE EL USUARIO DEBE PAGAR**
保険料と利用者負担 **(*Hokenryō to riyōsha futan*)**

・Las cuotas del seguro para personas de 65 años o más las determina cada municipio de acuerdo a los ingresos del inscrito y al estado de la imposición del impuesto a la residencia de todos los miembros de la familia y se pagan a la municipalidad (a las personas que reciben una pensión mayor a un importe determinado, se les descontarán de la pensión).

・La cuotas del seguro de las personas de 40 a 64 años de edad se calculan de acuerdo a cada asegurado inscrito en el Seguro médico y deberán pagarse junto con las cuotas del Seguro médico.

・En caso de que utilice los servicios del Seguro de asistencia y cuidados (*kaigo hoken no sābisu*), el seguro cubrirá entre el 90% y el 70% del costo del servicio. Si ingresa a una instalación y cumple con ciertos requisitos como estar exento de pagar el impuesto a la residencia, etc., es posible que le reduzcan los costos de alimentos y alojamiento si lo solicita a la municipalidad.

・En caso de que no pague las cuotas del seguro, aumentará el porcentaje a pagar al momento de usar los servicios y según el atraso en el pago puede limitarse el uso de los servicios de asistencia y cuidados.

・Las personas que se encuentran en una situación de necesidad económica, afectadas por desastres como terremotos e incendios, aquellas a quienes se les han reducido significativamente sus ingresos debido a los efectos de la infección por Nuevo tipo de coronavirus (COVID-19), aquellas que se han enfermado gravemente debido a la infección, podrán posponer el pago de las cuotas del seguro de Asistencia y Cuidados (aplazamiento del cobro), o hay casos en los que se puede aplicar un sistema para reducir el monto de las cuotas del seguro (genmen 減免). Para obtener más información, consulte en la Pág Web de la ciudad de Yamato o en la Sección del Seguro de Asistencia y Cuidados (Kaigo Hoken-ka 介護保険課.

CONSULTAS : Sección del Seguro de Asistencia y Cuidados de la ciudad de Yamato
大和市介護保険課 (Kaigo Hoken-ka) ☎ **046-260-5169**

(14) IMPUESTOS
税金 **(*Zeikin*)**

En Japón, tanto los nacionales como los extranjeros que tienen su domicilio en Japón y tienen un determinado ingreso o poseen bienes inmuebles están obligados a pagar impuestos. Los impuestos pueden dividirse en impuestos que se pagan al país: Impuestos nacionales (国税 *kokuzei*) e impuestos que se pagan a las prefecturas y municipios: Impuestos regionales (地方税 *chihōzei*).

Impuestos nacionales【国税 *Kokuzei*】(Impuestos que se pagan al país)

Impuesto al consumo 消費税 (*shōhi zei*).....El 10% del valor de cada compra.
Impuesto a la renta 所得税 (*shotoku zei*).....Impuesto que se paga de acuerdo a los ingresos.
Otros como el impuesto a la herencia 相続税 (*Sōzoku zei*) y el Impuesto a las donaciones 贈与税 (*Zōyo zei*), etc.

CONSULTAS: Oficina de Impuestos de Yamato
大和税務署 (Yamato Zeimusho) ☎ **046-262-9411**

Impuestos prefecturales【県税 *Kenzei*】(Impuestos que se pagan a la Prefectura de Kanagawa)

Impuesto a los vehículos (*Shubetsu wari*) (Tasa por clase)
自動車税 (*Jidōsha zei*) (種別割)••••••••••••••••••Impuesto anual que se grava a los propietarios de

automóviles comunes, camiones (excluyendo vehículos ligeros), etc.

Impuesto a los vehículos **(***Kankyō seinō wari***)** (Tasa por rendimiento ambiental)

自動車税 **(***Jidōsha zei*) (環境性能割**)**••••••••••••Impuesto a la adquisición (compra) de automóviles comunes, camiones, (excluyendo vehículos ligeros), etc.

CONSULTAS : Oficina de impuestos prefecturales de Atsugi
厚木県税事務所 (*Atsugi kenzei jimusho*) ☎ **046-224-1111**

※Sobre el impuesto a los vehículos (Tasa por rendimiento ambiental)
(環境性能割**) (***Kankyō seinō wari***)**・(Tasa por clase) (種別割)（*Shubetsu wari*） **consultar a:**
Oficina de administración del impuesto a los vehículos de Kanagawa
神奈川県自動車税管理事務所 Kanagawa-ken jidōsha-zei kanri jimusho ☎ **045-716-2111**】

Impuestos municipales【市税 ***Shizei***】**(Impuestos que se pagan a la Ciudad de Yamato)**

① **IMPUESTO MUNICIPAL PERSONAL**

個人市民税 **(*Kojin shimin zei*)**

Impuesto sobre los ingresos del año anterior que se grava en base a una tasa sobre los ingresos (*shotoku wari*) y una tasa equitativa (*kintō wari*) y que se paga junto con el Impuesto prefectural personal (*Kojin kenmin zei*). Las personas que deben pagar este impuesto son aquellas que al 1° de enero del presente año hayan estado residiendo en la ciudad y que el año anterior hayan tenido ingresos superiores a un monto determinado.

A las personas que el año anterior presentaron su Declaración del impuesto a la residencia (*shi・kenminzei shinkokusho)*, a fines del mes de enero se les enviará por correo postal el "Formulario de Declaración del impuesto a la residencia" (*shi・kenminzei shinkokusho).* Sírvase hacer la declaración hasta el 15 de marzo. No se les enviará el formulario a las personas que se mudaron a la ciudad de Yamato durante el año anterior. Aquellas personas que deseen obtener el formulario, sírvanse comunicarse con la Sección de impuestos (*Shiminzei-ka*).

CONSULTAS : Sección de Impuestos de la ciudad de Yamato
大和市 市民税課 (Yamato-shi Shiminzei-ka) ☎ **046-260-5232**

② **IMPUESTO A LOS VEHÍCULOS LIVIANOS** (Tasa por clase)

軽自動車税 **(*Keijidōsha zei*)** 種別割（*Shubetsu wari*）

Impuesto que se grava a los propietarios de ciclomotores (*gendōki Tsuki jitensha*), automóviles livianos (*Kei jidōsha*), vehículos livianos especiales (*kogata tokushu jidōsha*) y vehículos livianos de dos ruedas (*nirin no kogata jidōsha*). Deben pagar el impuesto las personas que al 1.º de abril son propietarias de un vehículo.

CONSULTAS : Sección de Impuestos de la ciudad de Yamato
大和市 市民税課 (Yamato-shi Shiminzei-ka) ☎ **046-260-5231**

③ **IMPUESTO A LOS VEHÍCULOS LIVIANOS** (Tasa por rendimiento ambiental)

軽自動車税 **(*Keijidōsha zei*)** 環境性能割（Kankyō seinō wari**)**

Impuesto a la adquisición (compra) de vehículos ligeros de tres o cuatro ruedas (nuevos o usados). Antes se le llamaba "Impuesto a la adquisición de vehículos"自動車取得税 (Jidōsha shutoku zei). Deben pagar el impuesto las personas que adquieren (compran) un vehículo ligero. Aunque es un impuesto municipal, por el momento se paga a la prefectura de Kanagawa, ya que la prefectura de Kanagawa está a cargo de su administración.

Consultas: Oficina de administración del impuesto a los vehículos de Kanagawa
(Kanagawa-ken jidōsha-zei kanri jimusho) ☎ **045-716-2111)**

④ IMPUESTO PREDIAL・IMPUESTO A LA PLANIFICACIÓN URBANA

固定資産税･都市計画税 **(*Kotei-shisanzei, Toshi-keikakuzei*)**

Es el Impuesto a las casas y terrenos. Deben pagar el impuesto las personas que al 1º de enero son propietarias de casas, terrenos, etc. en la ciudad.

CONSULTAS: Sección de impuestos a la propiedad
資産税課 (*Shisanzei-ka*) ☎ **046-260-5236**

⑤MÉTODO DE PAGO DE IMPUESTOS

納税方法 **(Nōzei hōhō)**

Para pagar el impuesto municipal, puede hacerlo mediante 「Boleta de pago」 y 「Transferencia bancaria」. Para pagar con la Boleta de pago, puede hacerlo en la municipalidad de Yamato, sucursales, oficinas de contacto, ventanillas de cualquier institución financiera, tiendas de conveniencia o por la aplicación del celular (caja registradora móvil - mobairu reji).

Se requiere de inscripción previa para pagar mediante transferencia bancaria.

CONSULTAS: Sección de recaudación de impuestos
収納課 (*Shūnō-ka)* ☎046-260-5240

⑥ CONSULTAS SOBRE PAGO DE IMPUESTOS

納税の相談 **(*Nōzei no sōdan*)**

En caso de que no pueda pagar los impuestos municipales (市税 *shi-zei*) y el Impuesto del Seguro Nacional de Salud (国民健康保険税 *kokumin kenkō hoken zei*) (Ver P20) dentro de la fecha límite, puede consultar sobre la forma de pago en la Sección de recaudación de impuestos (収納課 *shūnō-ka*).

CONSULTAS : Sección de recaudación de impuestos
収納課 (*Shūnō-ka*) ☎ **046-2605-5241～5243**

⑦EN CASO DE HABER PAGADO EN EXCESO EL IMPUESTO

Si pagó en exceso el impuesto municipal debido a un doble pago o a un cambio en el monto del impuesto, le enviaremos una 「Notificación de reembolso por pago de impuesto en exceso」y podrá recibir el monto de reembolso de dos formas: En las「Ventanillas de las sucursales del banco de Yokohama designadas de la ciudad」 o por 「Transferencia a su cuenta」

・En caso de que no haya pagado el impuesto municipal,etc., se descontará la cantidad que no pagó.

・En caso de recibirlo en la ventanilla, necesitará presentar un documento que confirme su identidad o un documento que compruebe que es el representante.

・En caso de que sea el representante necesitará una Carta poder simple.

CONSULTAS: Sección de recaudación de impuestos
収納課 (*Shūnō-ka*) ☎046-260-5240

(15) BIENESTAR SOCIAL DE LAS PERSONAS MAYORES

高齢福祉 **(*kōrei fukushi*)**

① CENTRO DE APOYO INTEGRAL LOCAL

地域包括支援センター (*Chiiki hōkatsu shien sentā*)

Es una ventanilla de consulta general que atiende las consultas de las personas de 65 años o más sobre su estado físico, asistencia y cuidados, etc., para que puedan seguir viviendo en la localidad a la que están acostumbrados.

Especialistas como Enfermeras de salud pública (保健師 *hoken shi*), Trabajadores sociales (社会

福祉士 *shakai fukushi shi*), Administradores de cuidados (主任ケアマネジャー*shunin kea manejā*), etc. responderán a sus consultas.

PRINCIPALES SERVICIOS QUE SE OFRECEN 主なサービス内容 (*Omona sābisu naiyō*)

・Consultas y apoyo referentes al estado de salud y asistencia y cuidados de las personas de 65 años o más.
・Consultas sobre prevención de la necesidad de asistencia y cuidados, elaboración de un plan de cuidados para la prevención de la necesidad de asistencia y cuidados.
・Consultas y apoyo sobre la protección de los derechos humanos y propiedades (Sistema de tutoría de adultos, Prevención de abusos, etc.) de las personas de 65 años o más.
※Las consultas son gratuitas y se mantendrán en secreto.

Nombre del Centro de apoyo integral local (Chiiki Hōkatsu Shien Sentā) (nombre popular)	Dirección, teléfono	Distritos a cargo
Shimotsuruma Tsukimino Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (Roze Hōmu Tsukimino) 下鶴間つきみ野地域包括支援センター（ロゼホームつきみ野）	Shimotsuruma 418-2 ☎ 046 (272)7061 (sólo en japonés)	Shimotsuruma ・Tsukimino
Chūō Rinkan Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (Purema kai) 中央林間地域包括支援センター（プレマ会）	Chūōrinkan 8 - 25 - 8 LAPLA Chūōrinkan 2do. piso ☎ 046 (271)5572 (sólo en japonés)	Chūōrinkan Nishi・Chūōrinkan
Minami Rinkan Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (San Hōmu Tsuruma) 南林間地域包括支援センター（サンホーム鶴間）	Minami Rinkan 1-4-18 Junesu Minamirinkan 2-1 ☎ 046 (271)5706 (sólo en japonés)	Minami-Rinkan Rinkan
Tsuruma Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (San Hōmu Tsuruma) 鶴間地域包括支援センター（サンホーム鶴間）	Nishi Tsuruma 8-1-2 ☎ 046 (271)2770 (sólo en japonés)	Tsuruma Nishi-Tsuruma
Fukami Yamato Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (Yamato YMCA) 深見大和地域包括支援センター（大和 YMCA）	Yamato Higashi 3-3-16 ☎ 046 (264)3192 (sólo en japonés)	Fukami-nishi・Fukami-higashi・Fukami・Fukamidai・Yamato-higashi・Yamato-minami
Kamisōyagi ・Chūō Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (Kōfū en) 上草柳・中央地域包括支援センター（晃風園）	Sōyagi 2-15-1 ☎ 046 (263)1108 (sólo en japonés)	Kamisōyagi ・Sakura mori ・Chūō・Sōyagi・Shimosōyagi ・Yanagibashi (1・4 Chōme)

Fukuda Kita Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (Yamato-shi Shakyō) 福田北地域包括支援センター （大和市社協）	Yanagibashi 2-11 (Dentro de Magokoro Chiiki Fukushi Sentā) ☎ 046 (267)9992 (sólo en japonés)	Yanagibashi (2･3･5 Chōme･Fukuda (1〜8 Chōme)
Fukuda Minami Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (Keiai no en) 福田南地域包括支援センター （敬愛の園）	Fukuda 1551 ☎ 046 (269)9001 (sólo en japonés)	Daikan･Shibuya･Fukuda (excepto 1〜8 Chōme y 2339〜2617、5506〜5696)
Sakuragaoka･Wada Chiiki Hōkatsu Shien Sentā (Waki en) 桜丘･和田地域包括支援センター （和喜園）	Shimowada 822-1 ☎ 046 (268)2621 (sólo en japonés)	Kamiwada･Shimowada･Fukuda (2339〜2617y 5506〜5696)

※Distritos a cargo al 1.º de abril de 2021

② CENTRO DE APOYO A LA ASISTENCIA Y CUIDADOS A DOMICILIO
在宅介護支援センター **(*Zaitaku kaigo shien Sentā*)**
○ Minami kaze（みなみ風）
Dirección : Kamisōyagi 164-5 ☎ **046-264-1000**
El Centro de apoyo a la asistencia y cuidados a domicilio, en cooperación con el Centro de apoyo integral local (Chiiki Hōkatsu Shien Sentā), atiende las consultas sobre asistencia y cuidados a domicilio de las familias y las personas de 65 años o más que necesitan los servicios de asistencia y cuidados por permanecer en cama o por sufrir de demencia senil, etc.
【PRINCIPALES SERVICIOS QUE SE OFRECEN】
主なサービス内容 **(*Omona sābisu naiyō*)**
・Consultas sobre cómo solicitar el Seguro de asistencia y cuidados e información sobre los servicios.
・Ayuda para solicitar los Servicios de Salud y Bienestar (Suministro de pañales desechables, Sistema de llamada de emergencia, etc.)
※Las consultas son gratuitas y se mantendrán en secreto.

③ CENTRO DE APOYO Y COOPERACIÓN A LA ATENCION MÉDICA A DOMICILIO Y LA ASISTENCIA Y CUIDADOS
○在宅医療･介護連携支援センター **(*Zaitaku Iryō･Kaigo renkei shien sentā*)**
Dirección: Tsuruma 1-28-5 Yamato-shi Chiiki Iryō Sentā 2do. Piso. Dentro de Yamato-shi Ishi-kai Hōmon Kango Sutēshon. ☎ **046-200-6556**
Días de consulta: Días laborables de 9:00〜17:00
Se atienden consultas sobre la atención médica a domicilio, de pacientes con enfermedades graves y de alta dependencia médica.
※Las consultas son gratuitas y se mantendrán en secreto.
Consultas : Sección de Promoción de la vida hasta los 100 años de la ciudad de Yamato
大和市人生１００年推進課 (Yamato-shi Jinsei 100-nen suishin-ka) ☎ **046-260-5613**

(16) BIENESTAR SOCIAL DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD
障がい福祉 **(*Shōgai fukushi*)**
Las personas con ciertas discapacidades, al obtener el Carnet de discapacitado (Shōgaisha techō), pueden recibir diversos servicios de bienestar social para personas discapacitadas, como atención médica, subsidios, deducción de impuestos, varios descuentos, asistencia en la vida cotidiana, etc. (Las personas con enfermedades incurables (難病 Nanbyō), etc. pueden recibir

algunos servicios aunque no tengan un carnet). Sírvase consultar los detalles.

■EXPEDICIÓN DE CARNETS DE CADA TIPO DE DISCAPACIDAD
各種手帳の交付 **(*Kakushu techō no kōfu*)**

① CARNET DE DISCAPACITADO FÍSICO
身体障害者手帳 **(*Shintai shōgaisha techō*)**
Las personas que tienen alguna discapacidad física, pueden solicitar el Carnet de discapacitado físico. Al obtener este carnet, podrá recibir diversos servicios.
Requisitos para solicitar el carnet: 1 foto (4 cm de largo x 3 cm de ancho, mirando al frente sin gorro y de menos de 1 año de antigüedad), Certificado médico del médico designado (Hay un formulario), Tarjeta de número personal (My number card)

② CARNET DE DISCAPACIDAD INTELECTUAL
療育手帳 **(*Ryōiku techō*)**
Se entregará a los niños o adultos que tengan alguna discapacidad intelectual, en las oficinas del Centro de orientación infantil 児童相談所(*Jidō sōdansho*) o Centro general de consultas para discapacitados intelectuales 総合療育相談センター (*Sōgō ryōiku sōdan sentā*). Al obtener este carnet, podrá recibir diversos servicios.
Requisitos para solicitar el carnet: 1 foto (4 cm de largo x 3 cm de ancho, mirando al frente sin gorro y de menos de 6 meses de antigüedad)

③ CARNET DE SALUD Y BIENESTAR PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD MENTAL
精神障害者保健福祉手帳 **(*Seishin shōgaisha hoken fukushi techō*)**
Las personas afectadas con enfermedades mentales que sufrirán limitaciones a largo plazo en la vida diaria o para llevar una vida social normal pueden recibir el Carnet de salud y bienestar para personas con discapacidad mental después de que hayan transcurrido 6 meses o más desde la primera consulta médica. Al obtener este carnet, podrá recibir diversos servicios.
Requisitos para solicitar el carnet:
1) Personas que reciben una pensión de invalidez por discapacidad mental:
Certificado de la pensión o Aviso de transferencia en la cuenta bancaria, 1 foto (4 cm de largo × 3 cm de ancho, mirando al frente sin gorro y de menos de 1 año de antigüedad), Tarjeta de número personal (My number card), Sello personal (Inkan).
2) Personas que no reciben una pensión de invalidez:
Certificado médico (Hay un formulario), 1 foto (4 cm de largo x 3 cm de ancho, mirando al frente sin gorro y de menos de 1 año de antigüedad), Tarjeta de número personal (My number card), Sello personal (Inkan).
※La validez de la libreta es de 2 años y puede solicitar la renovación desde 3 meses antes de la fecha de vencimiento.
※En caso de renovación・nueva aprobación se necesitará el Carnet de salud y bienestar para personas con discapacidad mental. Además, si hay espacio en la parte de renovación del carnet, la foto puede no ser necesaria.

■SUBSIDIO DE GASTOS MÉDICOS
医療費助成 **(Iryōhi josei)**
Dependiendo del sistema habrá límite de edad y de ingresos. Sírvase consultar sobre los documentos que necesita presentar para hacer la solicitud.

① SUBSIDIO DE GASTOS MÉDICOS PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA Y MENTAL
心身障害者医療費助成 **(*Shinshin shōgai iryōhi josei*)**
A los que recibieron un carnet de discapacidad severa, se les subsidiará la parte de los gastos

médicos que les corresponde pagar utilizando su seguro de salud (excluyendo los gastos de alimentación y otros gastos durante la hospitalización) al recibir algún tratamiento en una institución médica. Es necesario hacer la solicitud con anticipación.

② TRATAMIENTO MÉDICO DE APOYO A LA AUTONOMÍA (TRATAMIENTO PSIQUIÁTRICO AMBULATORIO)

自立支援医療（精神通院) ***Jiritsu shien iryō* (*Seishin tsūin*)**

Solo si va al hospital para el tratamiento ambulatorio de una enfermedad psiquiátrica, el porcentaje de los gastos médicos y de medicamentos que le corresponderá pagar utilizando el seguro de salud será del 10%. También se aplica a los servicios de enfermería a domicilio y de guardería para adultos (Day care). Aunque no tenga el Carnet de salud y bienestar para personas con discapacidad mental puede presentar la solicitud, pero debe hacerlo con anticipación.

③ TRATAMIENTO MÉDICO DE APOYO A LA AUTONOMÍA (ATENCIÓN MÉDICA PARA NIÑOS DISCAPACITADOS)

自立支援医療（育成医療) ***Jiritsu shien iryō* (*Ikusei iryō*)**

Cuando los niños menores de 18 años con discapacidades físicas reciban tratamiento (cirugía, entre otros) para eliminar o reducir sus discapacidades en instituciones médicas designadas, el porcentaje de los gastos médicos que les corresponderá pagar será en principio del 10%. Aunque no tenga el Carnet de discapacitado físico, puede presentar la solicitud, pero debe hacerlo con anticipación.

④ TRATAMIENTO MÉDICO DE APOYO A LA AUTONOMÍA (TRATAMIENTO MÉDICO DE REHABILITACIÓN)

自立支援医療（更生医療) ***Jiritsu shien iryō* (*Kōsei iryō*)**

En caso de que las personas que han recibido el Carnet de discapacitado físico se sometan a un tratamiento médico (cirugía, etc.) para disminuir su discapacidad o restaurar su funcionalidad para hacer más cómoda su vida, el porcentaje de los gastos médicos que le corresponderá pagar será del 10%. Es necesario hacer la solicitud con anticipación.

■SUBSIDIOS

手当 **(*TEATE*)**

Para solicitar los siguientes subsidios, se necesita el Carnet de discapacitado, Certificado médico, etc. Además, todos tienen un límite de ingresos. Contáctenos para recibir información más detallada sobre el monto de los subsidios y los requisitos para la solicitud.

① SUBSIDIO PARA NIÑOS ESPECIALES (SUBSIDIO NACIONAL)

特別児童扶養手当（国手当) ***Tokubetsu jidō fuyō teate* (*Kuni teate*)**

Se otorga a las personas que están criando niños menores de 20 años que tienen discapacidades intelectuales, mentales o físicas de nivel medio o mayor.

・Los ciudadanos extranjeros que tienen ciertos estados de residencia pueden recibir este subsidio (Excepto aquellos cuyo estado es de "Visitante temporal", como la visa de turismo, etc.).

② SUBSIDIO POR DISCAPACIDAD ESPECIAL (SUBSIDIO NACIONAL)

特別障害者手当（国手当） ***Tokubetsu shōgaisha teate* (*Kuni teate*)**

Se otorga a las personas discapacitadas de 20 años o más que permanecen en su casa y que necesitan constantemente asistencia y cuidados especiales en su vida diaria.

③ SUBSIDIO DE BIENESTAR SOCIAL PARA NIÑOS DISCAPACITADOS (SUBSIDIO NACIONAL)

障害児福祉手当（国手当） ***Shōgaiji fukushi teate* (*Kuni teate*)**

Se otorga a los niños discapacitados menores de 20 años que permanecen en su casa y que necesitan constantemente asistencia y cuidados especiales en su vida diaria.

④ **SUBSIDIO DE LA PREFECTURA PARA DISCAPACITADOS GRAVES QUE PERMANECEN EN SUS CASAS**

県在宅重度障害者等手当 **(*Kenzaitaku juudo shōgaisha teate*)**

Se otorga a las personas discapacitadas que permanecen en su casa y que tienen 2 o más carnets de los siguientes: “Carnet de discapacitado físico grado 1 y 2” (身体障害者手帳１,２級 Shintai shōgaisha techō 1, 2 kyū), “Carnet de discapacidad intelectual A1 y A2” (療育手帳 Ryōiku techō), “Carnet de salud y bienestar para personas con discapacidad mental de 1er. grado” (精神障害者保険福祉手帳１級 Seishin shōgaisha hoken fukushi techō 1 kyū) o a las personas que reciben el Subsidio por discapacidad especial (特別障害者手当 **T**okubetsu shōgaisha teate) y el Subsidio de bienestar social para niños discapacitados (障害児福祉手当 Shōgaiji fukushi teate). Sin embargo, hay restricciones para el pago dependiendo del periodo de residencia en la prefectura, edad, etc.

⑤ **SUBSIDIO DE LA CIUDAD DE BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD (SUBSIDIO DE LA CIUDAD)**

市障害者福祉手当（市手当**) *Shishōgaisha fukushi teate (shi teate*)**

Se otorga a las niños y personas con discapacidades severas o de nivel medio que permanecen en sus casas y que no reciben la Pensión básica de invalidez, el Subsidio para niños especiales, por sustento de menores, Subsidio por discapacidad especial, etc.

※Además, hay diversos beneficios como deducción, reducción y exención de impuestos, varios descuentos en transporte y servicios públicos, pago de prótesis y equipamiento para la vida diaria, etc.

También hay servicios de bienestar social, etc. para las personas con enfermedades incurables que no cumplen con los requisitos para obtener el Carnet de discapacitado físico. Por favor contáctenos para más detalles.

CONSULTAS: Sección de Bienestar de Discapacidad de la Ciudad de Yamato
大和市 障がい福祉課 (Yamato-shi Shōgai Fukushi-ka) ☎ 046-260-5665

(17) EMBARAZO, PARTO Y CRIANZA DE LOS HIJOS

妊娠・出産と育児 **(*Ninshin・Shussan to Ikuji*)**

① **CENTRO DE CONSULTAS Y APOYO PARA LA CRIANZA DE LOS HIJOS**

子育て何でも相談・応援センター **(*Kosodate nan demo sōdan ・ Ōen sentā*)**

Desde el momento en que piense tener un hijo, una enfermera o consejera de salud pública responderá a sus consultas sobre el embarazo, el parto y la crianza de los hijos.

【Consultas: Centro de consultas y apoyo para la crianza de los hijos de la ciudad de Yamato
大和市子育て何でも相談・応援センター(Yamato-shi kosodate nandemo sōdan・ōen sentā)
☎ 046-260-5675】

② **PARA LAS EMBARAZADAS**

妊娠された方に **(Ninshin sareta kata ni)**

Si recibe el diagnóstico de embarazada, notifique su embarazo en la ventanilla del "Centro de consultas y apoyo para la crianza de los hijos" ubicado en el 2do. piso del Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato (大和市保健福祉センターYamato-shi hoken fukushi sentā). Cuando haga la notificación, se le entregará la Libreta de Salud Materno Infantil (母子健康手帳 *boshi-kenkō-techō*), donde se registra el curso del embarazo y el parto, y el desarrollo del niño, Cupones para chequeo de salud de embarazadas (*Ninpu kenkō shinsa no hojo-ken*) (para 14 veces), Cupón para chequeo dental de embarazadas (*Ninpu shika kenkō shinsa jushin-ken*) (1 cupón) y Cupones para chequeo de salud después del parto (*Sango kenkō shinsa no hojo-ken*) (para 2 veces). Además, para las embarazadas de mellizos, gemelos, trillizos o más, se les dará adicionalmente 3 Cupones para chequeo de salud de embarazadas.

＊Al notificar su embarazo es necesario presentar la Tarjeta de número personal (*My number*

card) y un documento de identidad.

＊También hay libretas de salud materno infantil en idiomas extranjeros (En español, portugués, tagalo, chino, tailandés, inglés, coreano, indonesio, vietnamita y nepalés).

CONSULTAS : Sección de crianza de los hijos suku suku de la ciudad de Yamato
大和市 すくすく子育て課 (Yamato-shi Suku Suku Kosodate-ka) ☎ **046-260-5609**

③ TARJETA POSTAL DE NOTIFICACIÓN DE NACIMIENTO
出生連絡票 **(*Shusshō renrakuhyō*)**

En la Libreta de salud Materno Infantil (*boshi kenkō techō bessatsu*) hay una Tarjeta postal de notificación de nacimiento (color rosado) (*shusshō renrakuhyō*) que debe ser enviada a la Sección de crianza de los hijos suku suku (*Sukusuku Kosodate -ka*).

CONSULTAS : Sección de crianza de los hijos suku suku de la ciudad de Yamato
大和市 すくすく子育て課 (Yamato-shi Suku Suku Kosodate-ka) ☎ **046-260-5609**

④ ATENCIÓN MÉDICA PARA NIÑOS
小児医療 **(*Shōni iryō*)**

Cuando los niños que viven en la ciudad de Yamato (hasta graduados de la escuela secundaria) reciban tratamiento médico en una institución médica, se les subsidiará el monto de los gastos médicos que les corresponde pagar utilizando el seguro de salud. Para hacer la solicitud, se requiere la Tarjeta de residencia y la Tarjeta del Seguro de salud del niño.

CONSULTAS : Sección de Asuntos generales de los niños de la ciudad de Yamato
大和市こども総務課 (Yamato-shi Kodomo Sōmu-ka) ☎**046-260-5608**

⑤ CONSULTAS SOBRE EL CUIDADO DE LOS NIÑOS
育児相談 **(*Ikuji sōdan*)**

En el Centro de Salud y Bienestar de la Ciudad de Yamato (*Yamato-shi hoken fukushi sentā*), las enfermeras de salud pública (*hokenshi*) y nutricionistas (*eiyōshi*) atienden consultas sobre el crecimiento, desarrollo, nutrición y otras preocupaciones relacionadas con el cuidado del bebé y la salud de la madre. También se puede medir la talla y el peso del bebé. La reservación ~~de~~ para las consultas se puede hacer por teléfono, ventanilla o página web. Las consultas sobre el cuidado del bebé también se pueden hacer por teléfono en cualquier momento.

CONSULTAS : Sección de crianza de los hijos suku suku de la ciudad de Yamato
大和市 すくすく子育て課 (Yamato-shi Suku Suku Kosodate-ka) ☎ **046-260-5609**

⑥ CHEQUEOS DE SALUD PARA INFANTES
乳幼児の健康診査 **(*Nyūyōji no kenkō shinsa*)**

Hay chequeos de salud a los 4 meses, 8 meses, 1 año y 6 meses y a los 3 años y 6 meses para comprobar el desarrollo, etc. de los infantes. Se informará a través del boletín *Kōhō Yamato* o por avisos individuales u otros medios, las fechas de los chequeos y los documentos que debe llevar.

CONSULTAS : Sección de crianza de los hijos suku suku de la ciudad de Yamato
大和市 すくすく子育て課 (Yamato-shi Suku Suku Kosodate-ka) ☎ **046-260-5609**

⑦ SUBSIDIO PARA NIÑOS・BENEFICIO ESPECIAL
児童手当・特例給付 **(*Jidō teate・Tokurei kyūfu*)**

Los padres de niños residentes en Japón recibirán un subsidio hasta que sus hijos terminen la escuela secundaria (chūgakkō), de acuerdo con sus ingresos y la edad de los niños. (Después de Junio del 2022 existe un límite de ingresos de los padres)

・Las solicitudes se reciben en cualquier momento, sin embargo los documentos necesarios para efectuar la solicitud varían según las circunstancias individuales, por lo tanto sírvase consultar en la ventanilla.

・Por regla general, se pagará (o se aumentará) el subsidio a partir del mes siguiente de haber presentado la solicitud. Sin embargo, si presenta la solicitud dentro de los 15 días a partir de la fecha de nacimiento o del día siguiente a la fecha prevista para la mudanza desde su dirección

anterior, se pagará (o se aumentará) a partir del mes siguiente de la fecha del nacimiento o mudanza aunque ya se haya pasado al siguiente mes.

CONSULTAS : Sección de Asuntos generales de los niños de la ciudad de Yamato
大和市こども総務課 (Yamato-shi Kodomo Sōmu-ka) **☎046-260-5608**

⑧ SUBSIDIO PARA LA CRIANZA DE LOS HIJOS

児童扶養手当 (*Jidō Fuyō Teate*)

A las madres de familias compuestas por madre e hijo hasta el 31 de marzo después de que el hijo cumple 18 años (En caso de que el hijo tenga una discapacidad en el grado especificado, hijos menores de 20 años), a los padres de familias compuestas por padres e hijos o a las personas que están criando niños en lugar de los padres, se les pagará el subsidio en caso de que tengan un ingreso menor al monto límite establecido.

・Las solicitudes se reciben en cualquier momento, sin embargo los documentos necesarios para efectuar la solicitud varían según las circunstancias individuales, por lo tanto sírvase consultar en la ventanilla.

・Los extranjeros que tienen ciertos estados de residencia pueden recibir este subsidio.

CONSULTAS : Sección de Asuntos generales de los niños de la ciudad de Yamato
大和市こども総務課 (Yamato-shi Kodomo Sōmu-ka) **☎046-260-5608**

(18) SOBRE LAS GUARDERÍAS

保育園 について(***Hoikuen ni tsuite***)

① INGRESO A LAS GUARDERÍAS

保育園の入園 (***Hoikuen no nyūen***)

En la ciudad de Yamato hay 4 Guarderías públicas (*Kōritsu hoikuen*) y 53 Guarderías particulares (*Minkan hoikuen*), 2 Jardines de infancia reconocidos (*Nintei kodomo-en*) y 27 Guarderías regionales (*Chiiki-gata hoiku jigyōsho*). En estas guarderías, se cuidan a niños desde las 8 semanas de nacido (según la guardería) hasta antes del ingreso a la escuela primaria, cuyos padres trabajan o por razones de enfermedad, etc. no pueden cuidar a sus hijos pequeños.

② HORARIO DE LA GUARDERÍA

保育時間 (***Hoiku jikan***)

Dentro del tiempo de subvención para educación / cuidado de niños aprobado, puede utilizar los servicios de la guardería. Si desea aumentar el horario de uso de la guardería (excepto domingos y feriados) sírvase consultar con cada guardería.

③ COSTO DEL CUIDADO DE LOS NIÑOS

保育料 (***Hoikuryō***)

La pensión de la guardería (*hoikuryō*) se determina dependiendo de los impuestos municipales y el límite máximo determinado por las normas del estado. Además, para todos los niños de 3 a 5 y para los niños de 0 a 2 años de familias que están exoneradas del impuesto a la residencia (Jūminzei hikazei setai), la tarifa por el cuidado de los niños será gratuita gracias al subsidio del Sistema de educación y cuidado infantil gratuitos (Yōji kyōiku・Hoiku no mushō-ka)..

④ FECHA DE PRESENTACIÓN DE LA SOLICITUD

申請の時期 (***Shinsei no jiki***)

Como regla general, sírvase hacer la solicitud hasta el 1.º (En caso de que sea sábado, domingo o feriado, el siguiente día laborable) del mes anterior al mes que desea ingresar al jardín. Si desea matricular a su hijo en enero, febrero, marzo o abril, deberá presentar la solicitud antes de finalizar el mes de noviembre del año anterior (Ej.: Para ingresar de Enero a Marzo de 2022, la primera solicitud de abril se debe presentar hasta el 30 de noviembre). En caso de que no haya cupos (vacantes), deberá esperar.

⑤ DOCUMENTOS A PRESENTAR

提出書類 (***Teishutsu shorui***)

・Solicitud de aprobación de la subvención para educación / cuidado de niños y Solicitud de uso de guardería,etc.” (子どものための教育･保育給付認定申請書兼保育所等利用申込書 Kodomo no tame no Kyōiku･Hoiku kyūfu nintei shinsei shoken hoikujo tō riyō mōshikomisho).

・Solicitud de uso de guardería, etc. y Cuestionario con información del niño/a 保育所等利用申込補助票 (Hoikujo tō riyō mōshikomi hojohyō).

・Confirmación escrita de solicitud de uso de guardería, etc. 保育所等利用申込に関する確認書 (Hoikujo tō riyō mōshikomi ni kansuru kakuninsho)

・Documentos que prueben las circunstancias de los padres que necesitan cuidado infantil (como Certificado de trabajo 就労証明書 (Shūrō shōmeisho), Libreta de salud materno infantil 母子健康手帳 (Boshi kenkō techō), certificados médicos 医師の診断書 (Ishi no shindansho), copia de Carnet de personas con discapacidad 障害者手帳等の写し (Shōgaisha techō nado no utsushi), peticiones relacionadas con actividades de búsqueda de empleo 求職活動に関する申立書 (Kyūshoku katsudō ni kansuru mōshitatesho), Certificado de estudios 在学証明書 (Zaigaku shōmeisho), etc.)

・Otros (Dependiendo de cada situación familiar, hay casos en los que se les solicitará presentar documentos adicionales). Para obtener más información comuníquese con el siguiente contacto.

CONSULTAS : Sección de cuidado infantil de la ciudad de Yamato
大和市 ほいく課 (Yamato-shi Hoiku-ka) **☎046-260-5607**

(19) EDUCACIÓN

教育 (***Kyōiku***)

① JARDINES INFANTILES

幼稚園 (***Yōchien***)

Los Jardines de Infancia son instituciones donde los niños reciben educación hasta antes de ingresar a la escuela primaria. En la ciudad tenemos 15 jardines infantiles particulares (Shiritsu yōchien). (6 jardines infantiles que reciben subvenciones para escuelas privadas Shigaku josei o ukeru yōchien, 9 jardines infantiles que reciben subsidios por tipo de instalación Shisetsu-gata kyūfu o ukeru yōchien), 2 jardines infantiles privados reconocidos (*Shiritsu nintei kodomo en*) (1 Jardín infantil reconocido tipo jardín de infancia Yōchien-gata nintei kodomo en y 1 Jardín infantil reconocido tipo jardín de infancia con guardería Yōho renkei-gata nintei kodomo en)

② COSTO POR EL CUIDADO DE LOS NIÑOS

幼稚園の保育料 (***Yōchien no Hoiku ryō***)

Las tarifas por el cuidado de niños de los jardines de infancia que reciben subsidios para escuelas privadas, son establecidas por cada institución y son elegibles para recibir un subsidio de hasta un máximo de 25,700 yenes por mes del Sistema de educación y cuidado infantil gratuitos (Yōji kyōiku・Hoiku no mushō-ka) y las tarifas por el cuidado de niños de los jardines de infancia que reciben subsidios por tipo de instalación y de los Jardines de infancia reconocidos, excluyendo gastos como la tarifa del almuerzo escolar, etc., serán de 0 yenes al estar subsidiadas por el Sistema de educación y cuidado infantil gratuitos (Yōji kyōiku・Hoiku no mushō-ka).

CONSULTAS : Sección de cuidado infantil de la ciudad de Yamato
大和市 ほいく課 (Yamato-shi Hoiku-ka) **☎046-260-5640**

③ MATRÍCULA EN LA ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA

小学校・中学校への入学 (***Shōgakkō・chūgakkō e no nyūgaku***)

Los niños de nacionalidad extranjera que residen en la ciudad de Yamato pueden matricularse en las escuelas municipales de primaria y secundaria. Los que deseen matricularse, dirigirse al Comité de Educación de la Municipalidad (市役所教育委員会 *Shiyakusho kyōiku Iinkai*), con el/la niño/a,llevando la Tarjeta de Residencia (*Zairyū kādo*)

④ **SUBSIDIO PARA LOS ESCOLARES**

就学援助 (***Shūgaku enjo***)

Los padres o apoderados de niños o estudiantes que tienen dificultades para asistir a la escuela por motivos económicos, recibirán un subsidio de una parte de los gastos de los útiles escolares, almuerzo (*kyūshoku*), etc.

⑤ **SISTEMA DE EDUCACIÓN**

教育システム (***Kyōiku shisutemu***)

・Primaria 小学校 (*Shōgakkō*) 6 años, Secundaria 中学校 (*Chūgakkō*) 3 años (desde los 6 años hasta los 15 años de edad), en total, 9 años de educación obligatoria 義務教育(*Gimukyōiku*).

・Después sigue la Secundaria Superior 高等学校 (*Kōtōgakkō*) (3 años), Secundaria Superior Especializada 高等専門学校 (*Kōtō Senmon gakkō*) (5 años), y después sigue la Universidad 大学 (*Daigaku*) (4 años), Universidad Corta 短期大学 (*Tanki daigaku*) (2 años), Escuela de Capacitación Especializada 専修学校(*Senshū gakkō*) (1 año o más), etc.

・Después de terminar la educación obligatoria (*Gimukyōiku*), continúan sus estudios en la Secundaria Superior (Kōtogakkō o *Kōkō*).

・En general, el año escolar comienza el mes de abril y termina en marzo del siguiente año, en el mes de abril es el ingreso y en el mes de marzo la graduación. (Hay Universidades u otras instituciones en las que el ingreso es en el mes de septiembre).

CONSULTAS : Sección de educación escolar de la ciudad de Yamato
大和市 学校教育課 (Yamato-shi Gakkō kyōiku-ka) ☎ **046-260-5208**

⑥ **CLUB DE NIÑOS**

児童クラブ (***Jidō kurabu***)

El Club de niños para después de la escuela ofrece un lugar seguro donde se cuidan a los niños que no pueden recibir una crianza saludable en sus hogares después de la escuela debido al trabajo o enfermedad, entre otros, de los padres y donde los niños pueden jugar y hacer trabajos manuales junto con niños de otros grados. Para obtener información sobre la solicitud de ingreso, dirigirse a la Sección de niños y jóvenes (こども・青少年課 *Kodomo ・Seishōnen-ka*).

CONSULTAS : Sección de niños y jóvenes de la ciudad de Yamato
大和市 こども・青少年課 (Yamato-shi Kodomo・Seishōnen-ka) ☎**046-260-5224**
Ubicación: Yamato-shi, Fukaminishi 1-2-17
Dentro del Centro de actividades de los ciudadanos Betelgeuse
市民活動拠点ベテルギウス(Shimin katsudō kyoten beterugiusu)

(20) VACUNACIÓN PREVENTIVA

予防接種 (***Yobō sesshu***)

・Para prevenir el contagio de enfermedades infecciosas hay vacunas preventivas para aquellas personas que tienen su Certificado de residencia en la ciudad de Yamato. En cuanto al tipo de vacunas, edad apropiada, formas de aplicación, obtendrán la información a través de la página web de la ciudad o aviso personal.

・Hay muestras traducidas de los formularios para la vacunación en idiomas extranjeros, consultar por teléfono o acercarse personalmente a la ventanilla.

CONSULTAS: Sección de examen médico de la ciudad de Yamato
大和市医療健診課 (Yamato-shi Iryo Kenshinka) ☎ **046-260-5662**

(21) GUÍA DE LAS INSTALACIONES

施設案内 (***Shisetsu annai***)

① **BIBLIOTECA**

図書館 (***Toshokan***)

La Biblioteca ofrece una amplia colección de libros de cada género. Además, con la introducción

de las máquinas de préstamo automático en cada biblioteca de la ciudad, se ha facilitado el procedimiento de préstamo de libros. Para su comodidad, hemos preparado lugares donde se pueden sentar tranquilamente para leer libros o revistas, o investigar. La mayor parte de los libros de la biblioteca está en japonés, pero en el 3er.piso de la Biblioteca municipal de Yamato se pueden encontrar libros ilustrados en idiomas extranjeros y en el 4to.piso, libros prácticos y material de lectura. Además, hay bibliotecas en los Centros de aprendizaje de la ciudad, así que sírvase usarlas complementariamente.

Nombre de la instalación	Dirección	Teléfono
Biblioteca Municipal de Yamato	Yamato shi Yamato minami 1-8-1 Bunka Sōzō Kyoten SiRiUS 1ro. al 5 to. piso	046-263-0211
Biblioteca Chūōrinkan	Yamato shi Chūōrinkan 4-12-1 (Dentro de Chūōrinkan Tōkyū square)	046-277-8030
Biblioteca Shibuya	Yamato shi Shibuya 5-22 (Dentro de Ikoza)	046-267-2741
Biblioteca Tsukimino Gakushū Sentā※	Yamato shi Tsukimino 5-3-5 (Dentro de Tsukimino gakushū sentā)	046-275-0088
Biblioteca Sakuragaoka Gakushū Sentā	Yamato shi Fukuda 1-30-1 (Dentro de Sakuragaoka gakushū sentā)	046-269-0411

※ Cerrado hasta Enero del 2023 (previsto) debido a obras de renovación a gran escala.

② CENTROS DE APRENDIZAJE
学習センター (*Gakushū sentā*)

En la ciudad hay 5 Centros de aprendizaje 学習センター (G*akushū sentā*), que son las bases donde los residentes de la zona pueden realizar las actividades de aprendizaje voluntario, culturales, deportivas y recreativas. En cada centro se realizan diferentes proyectos de apoyo y también se ofrece información para el aprendizaje.
Además, en agosto de 2018, se abrió en Chūōrinkan el Centro de intercambio de los ciudadanos Polaris (*Shimin kōryū kyoten Porarisu*) (Centro cultural, deportivo y de crianza de los hijos de la parte norte de Yamato).

Nombre del centro	Dirección	Tel.
Shōgai Gakushū Sentā	Yamato shi Yamato minami 1-8-1 (Dentro de Bunka Sōzō Kyoten Sirius)	046-261-0491
Centro de intercambio de los ciudadanos Polaris	Yamato shi Chūōrinkan 1-3-1	046-274-4361
Tsukimino Gakushū Sentā※	Yamato-shi Tsukimino 5-3-5	046-275-0088
Sakuragaoka Gakushū Sentā	Yamato shi Fukuda 1-30-1	046-269-0411
Shibuya Gakushū Sentā	Yamato shi Shibuya 5-22 (Dentro de Ikoza)	046-267-2027

※ Cerrado hasta Enero del 2023 (previsto) debido a obras de renovación a gran escala.

③ **SALÓN DE ARTE Y CULTURA DE YAMATO**

大和芸術文化ホール **(*Yamato geijutsu bunka hōru*)**

Hemos creado el Salón de Arte y Cultura de Yamato con el objetivo de divulgar el maravilloso mundo del arte a niños y adultos.

CONSULTAS: Salón de Arte y Cultura de Yamato
大和芸術文化ホール **(*Yamato geijutsu bunka hōru*) ☎ 046-259-7591**
Dirección : Yamato shi Yamato minami 1-8-1 (dentro de Bunka sōzō kyoten Sirius)

★Centro de creación cultural Sirius

文化創造拠点シリウス（Bunka Sōzō Kyoten Sirius)

Es un complejo que consta de 4 instalaciones: la Biblioteca, el Centro de aprendizaje permanente (Shōgai gakushū sentā), el Salón de arte y cultura de Yamato (Yamato geijutsu bunka hōru) y un lugar de recreación para niños (Okunai kodomo hiroba).

④ **CENTRO JUVENIL**

青少年センター **(*Seishōnen Sentā*)**

Además de abrir la sala de conferencias como un lugar para niños, alquilamos salas de conferencias para grupos de jóvenes

CONSULTAS：**Sección de niños y jóvenes de la ciudad de Yamato**
大和市 こども・青少年課 (Kodomo･Seishōnen-ka) **☎ 046-260-5224**
Dirección : Yamato shi fukaminishi 1-2-17
Dentro de Shimin katsudō kyoten Beterugiusu

⑤ **CENTROS COMUNITARIOS**

コミュニティセンター **(*Komyuniti Sentā*)**

Los Centros comunitarios (*Komyuniti Sentā*), son instalaciones donde los residentes de la localidad pueden participar libremente en actividades comunitarias como "Aprender", "Encontrar un hobby", “Reunirse con los amigos”, etc. y que sirven de base para fortalecer a la comunidad a través del intercambio mutuo entre los residentes. En la ciudad hay 20 Centros comunitarios.

Los Komyuniti Sentā, cuentan con un Salón para niños (Jidōkan) donde se les proporciona juegos saludables, se promueve su salud y el enriquecimiento de sus sentimientos, y se realizan diversas actividades como eventos de temporada, trabajos manuales, juegos, etc.

Nombre del establecimiento	Dirección	Teléfono (sólo en japonés)
Komyuniti Sentā Guzo Kaikan･ Guzo Jidōkan	Yamato-shi Shimo-tsuruma 504-1	046-273-9481
Komyuniti Sentā Chūōrinkan Kaikan･ Chūōrinkan Jidōkan	Yamato-shi Chūōrinkan 6-26-7	046-276-8121
Komyuniti Sentā Midorino Kaikan･ Midorino Jidōkan	Yamato-shi Chūōrinkan-Nishi 4-27-3	046-276-1816
Komyuniti Sentā Shimotsuruma Kaikan･ Shimotsuruma Jidōkan	Yamato-shi Shimo-tsuruma 2516-2	046-276-3407
Komyuniti Sentā Minamirinkan Kaikan･ Minamirinkan Jidōkan	Yamato-shi Minami-rinkan 7-14-24	046-276-3643

Komyuniti Sentā Tsuruma Kaikan・ Tsuruma Jidōkan	Yamato-shi Tsuruma 2-12-35	046-276-3736
Komyuniti Sentā Nishitsuruma Kaikan・ Nishitsuruma Jidōkan	Yamato-shi Nishi-tsuruma 2-4-20	046-276-3447
Komyuniti Sentā Fukami kita Kaikan・ Fukami kita Jidōkan	Yamato-shi Fukami 498-5	046-262-6030
Komyuniti Sentā Kamisōyagi Kaikan・ Kamisōyagi Jidōkan	Yamato-shi Kami-sōyagi 5-3-11	046-264-0012
Komyuniti Sentā Fukaminaka Kaikan・ Fukaminaka Jidōkan	Yamato-shi Fukamidai 4-10-29	046-264-7611
Komyuniti Sentā Sakuramori Kaikan・ Sakuramori Jidōkan	Yamato-shi Sakuramori 3-5-21	046-264-7629
Komyuniti Sentā Sōyagi Kaikan・ Sōyagi Jidōkan	Yamato-shi Shimo-sōyagi 552-1	046-264-1355
Komyuniti Sentā Fukami minami Kaikan・ Fukami minami Jidōkan	Yamato-shi Fukamidai 1-9-19	046-262-2671
Komyuniti Sentā Shimosōyagi Kaikan・ Shimosōyagi Jidōkan	Yamato-shi Chūō 6-5-19	046-264-5110
Komyuniti Sentā Yanagibashi Kaikan・ Yanagibashi Jidōkan	Yamato-shi Yanagibashi 2-12-2	046-268-8505
Komyuniti Sentā Sakuragaoka Kaikan・ Sakuragaoka Jidōkan	Yamato-shi Kami-wada 860-1	046-269-8047
Komyuniti Sentā Fukuda Kaikan・ Fukuda Jidōkan	Yamato-shi Daikan 1-22-3	046-269-9390
Komyuniti Sentā Kamiwada Kaikan・ Kamiwadanishi Jidōkan	Yamato-shi Kami-wada 2700-18	046-269-8317
Komyuniti Sentā Shimofukuda Kaikan・ Shimofukuda Jidōkan	Yamato-shi Fukuda 611-1	046-268-1577
Komyuniti Sentā Shimowada Kaikan・ Shimowada Jidōkan	Yamato-shi Shimo-wada 791-2	046-267-8500

⑥ SALÓN PARA NIÑOS
児童館 (*Jidōkan*)

En Yamato, aparte de los Salones para niños (児童館 jidōkan) de los Komyuniti Sentā, hay 2 jidōkan independientes. (Tienen las mismas funciones que los que se encuentran en los Komyuniti Sentā).

Nombre de la instalación	Dirección	Teléfono (sólo en japonés)
Koyasu Jidōkan	Yamato-shi Kami-sōyagi 9-11-20	046-263-4403
Kamiwada Higashi Jidōkan	Yamato-shi Kami-wada 2897	046-268-1770

⑦ **CENTRO DEPORTIVO DE YAMATO**
大和スポーツセンター **(*Yamato supōtsu sentā)***
Es un complejo deportivo ubicado en el centro de la ciudad de Yamato que tiene un gimnasio, una sala de artes marciales, un campo de tiro con arco, un estadio y un centro de entrenamiento,entre otros.
Horario de atención: 9 am - 9 pm
Días de descanso: 3.er lunes (si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente) y del 29 de diciembre al 3 de enero.

CONSULTAS : ☎ 046-261-6200
Dirección: Yamato-shi Kami-sōyagi 1-1-1

⑧ **PISCINA TEMPERADA DE HIKICHIDAI**
引地台温水プール **(*Hikichidai onsui pūru*)**
Es una piscina en la que los niños y adultos pueden disfrutar de forma segura y saludable durante todo el año. Aprovechamos de manera efectiva el calor residual de la instalación de incineración de residuos adyacente.
Horario de atención: 10 am - 8 pm
(Sin embargo, del 20 de julio al 31 de agosto será de 9:30 a.m. a 8:00 p.m.)
Días de descanso: Lunes (si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente) y del 29 de diciembre al 3 de enero. ※ Del 20 de julio al 31 de agosto funciona todos los días sin descanso.

CONSULTAS: ☎ 046-260-5757
Dirección: Yamato-shi Yanagibashi 4-5000

⑨ **YAMATO GREEN UP CENTER**
グリーンアップセンター **(Yamato Gurīn Appu Sentā)**
Instalación base para la promoción del enverdecimiento y la difusión de información relacionada con la vegetación del parque Fureai no mori en la que se llevan a cabo clases y exposiciones relacionadas con jardinería, árboles de jardín, hierbas, flores, etc. y enverdecimiento.
Horario de atención: 9:30 a.m. - 9:00 p.m.
Días de descanso: Lunes (si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente) y del 29 de diciembre al 3 de enero.

CONSULTAS: ☎ 046-263-8711
Dirección: Yamato-shi Shimo-sōyagi 552-1

⑩ **CENTRO DE OBSERVACIÓN DE LA NATURALEZA, SHIRAKASHI NO IE**
自然観察センター・しらかしの家 **(*Shizen kansatsu sentā・Shirakashi no ie*)**
Este centro está ubicado en el origen del río Hikijigawa en medio del parque Izumi no Mori, uno de los pocos lugares de la ciudad dónde se conserva la naturaleza. Es una instalación que sirve como base de diversas actividades para proteger y enriquecer la naturaleza de Yamato, empezando por el parque Izumi no Mori.
Horario de atención: 9 am - 5 pm
Días de descanso: Lunes (si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente) y del 29 de diciembre al 3 de enero.

CONSULTAS : ☎ **046-264-6633**

Dirección: Yamato-shi Kami-sōyagi 1728

⑪ **CAMPAMENTO DE IZUMI NO MORI**
泉の森ふれあいキャンプ場 **(*Izumi no mori fureai kyanpujō)***
Es una instalación donde los jóvenes pueden cocinar al aire libre (acampar durante el día) mientras interactúan con la naturaleza.

CONSULTAS : ☎ **046-260-5795**
Dirección: Yamato-shi Kami-sōyagi 1794

⑫ **CENTRO DE ACTIVIDADES DE LOS CIUDADANOS**
市民活動センター **(*Shimin katsudō sentā*)**
Este centro se puede usar para recopilar y transmitir informaciones, etc. y para las reuniones de las personas que están realizando actividades cívicas o están por comenzar.

CONSULTAS : ☎ **046-260-2586**
Dirección: Yamato-shi Chūō 1-2-17 (Dentro de Shimin katsudō kyoten beterugiusu)

⑬ **CASA HISTÓRICA**
郷土民家園 **(*Kyōdo minka en*)**
Es una instalación donde se reubicaron y restauraron dos casas populares del siglo XIX.
Reproducimos y exhibimos eventos y costumbres que han continuado desde el período Edo.
Se puede disfrutar de las flores de temporada en el parque, y las flores de cerezo Kawazu que florecen en marzo son especialmente populares.

CONSULTAS : ☎ **046-260-5790**
Dirección: Yamato-shi Kami-sōyagi 629-1
En el Parque Izumi no Mori

⑭ **JIROKUAN**
慈緑庵 **(*Jirokuan*)**
Jirokuan es una sala para ceremonia del té y otras actividades culturales que queda dentro del parque Tago Kinen Kōen. Se utiliza principalmente como un lugar para practicar la ceremonia del té. Dado que el entorno está rodeado de naturaleza, este lugar es excelente para olvidarse del ajetreo y el bullicio de la ciudad. Para usarlo es necesario hacer la reservación.
Horario de atención: 9:00 am ～8:30pm
Días de descanso: Lunes (si es feriado o feriado de transferencia, el día siguiente), y del 29 de diciembre al 3 de enero.

CONSULTAS : ☎ **046-276-5808**
Dirección: Yamato-shi Chūō-rinkan 5-17-3

⑮ **MUSEO DE HISTORIA TSURUMAI-NO-SATO**
つる舞の里歴史資料館 **(*Tsurumai no sato rekishi shiryō kan*)**
El Museo de Historia Tsuru Mai No Sato es una instalación donde se conservan y exhiben materiales históricos de la localidad. Presentamos materiales valiosos como herramientas de piedra desenterradas en las ruinas de la ciudad de hace unos 35,000 años, cerámica del Período Jōmon, ruinas de un castillo del siglo XVI y documentos antiguos del período Edo, etc.

CONSULTAS: ☎ **046-278-3633**
Dirección: Yamato-shi Tsukimino 7-3-2

⑯ **YAMATO YUTORI NO MORI NAKAYOSHI PURAZA**
大和ゆとりの森仲良しプラザ **(*Yamato yutori no mori nakayoshi puraza*)**
Es la instalación principal del parque Yamato yutori no mori. Puede usar el espacio para descansar, la tienda, los vestuarios, las duchas, el baño, la sala de lactancia, la sala de usos múltiples y la terraza mirador.

CONSULTAS : ☎ **046-267-6800**
Dirección: Yamato-shi Fukuda 4112

⑰ **SHIMOTSURUMA FURUSATOKAN**
下鶴間ふるさと館 **(Shimotsuruma Furusatokan)**

Esta instalación es una casa comercial restaurada del siglo XIX y un dozō (Almacén) que fue reconstruido a principios del siglo XX. Está ubicado en una área llamada Shimotsuruma juku al lado del camino del período Edo. No han quedado muchas casas comerciales de esa época en la prefectura, debido a lo cual es un edificio muy valioso. Reproducimos y exhibimos eventos y costumbres que han continuado desde el período Edo.

CONSULTAS : ☎ **046-272-6556**
Dirección: Yamato-shi Shimotsuruma 2359-5

OTRAS INFORMACIONES

(1) VIVIENDA

住宅 (***Jūtaku***)

① ALQUILER DE VIVIENDAS PRIVADAS

民間賃貸住宅 **(Minkan chintai jūtaku)**

Monto de dinero necesario para firmar un contrato de alquiler:

・*REIKIN* 礼金 (dinero de entrada) (equivalente a 1 o 2 meses de alquiler. Dinero que se entrega al propietario y no es reembolsable)

・*SHIKIKIN* 敷金 (depósito) (equivalente a 1 o 2 meses de alquiler. Dinero que sirve de garantía para el pago del alquiler. Cuando termina el contrato de alquiler es posible la devolución)

・*CHŪKAI TESŪRYŌ* 仲介手数料 (comisión de la agencia inmobiliaria) (equivalente a 1 mes de alquiler). Además se paga por adelantado 1 mes de alquiler 前払い家賃 *(MAEBARAI YACHIN*), en total es necesario el equivalente a 4 o 6 meses de alquiler del inmueble que desea alquilar.

※Normalmente los contratos de alquiler son por 2 años, si se renueva el contrato hay que abonar la comisión. Asimismo, si durante la vigencia del contrato se desea rescindir, hay que avisar con 1 mes de anticipación. Aparte del alquiler, en algunos casos hay que pagar gastos administrativos 管理費 (*KANRIHI*), algunos dueños de inmuebles tienen condiciones rigurosas sobre el aire acondicionado o las mascotas, etc. Por eso, hay que leer bien las cláusulas escritas en el contrato, y constatar las condiciones antes de firmar.

② VIVIENDAS DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

公営住宅 (***Kōei jūtaku***)

En caso de que haya viviendas públicas nuevas o desocupadas, se dará aviso por los boletines informativos de la Prefectura *"Ken no tayori", "Kōhō Yamato"* sobre la fecha y descripciones para postular a las viviendas públicas de la ciudad. Las fechas y condiciones para postular difieren según el tipo de vivienda. Para más detalles, dirigirse a las siguientes oficinas.

Tipo	Fechas de convocatoria	Requisitos para postular	Información
Viviendas Municipales	Convocatoria regular: Junio y octubre	Según el cuadro A	街づくり総務課住宅係 (*Machizukuri sōmu-ka jūtaku gakari*) 046-260-5422 (sólo en japonés)
Viviendas Prefecturales	Convocatoria regular: Mayo y noviembre. Convocatoria permanente: abril	Según el cuadro B	(一般社団法人)かながわ土地建物保全協会 (*Ippan shadan hōjin Kanagawa Tochi Tatemono Hozen Kyōkai*) 045-201-3673 (sólo en japonés)

1) Los formularios necesarios para postular a las viviendas municipales (shiei jūtaku) y de la prefectura (ken-ei jūtaku) durante la convocatoria regular, están disponibles en la

municipalidad.

2) Convocatoria permanente de las viviendas de la prefectura (jōji boshū) es la convocatoria para las viviendas que, según los resultados de la convocatoria de noviembre del año anterior, no fueron ocupadas porque el número de solicitudes fue menor que el de las viviendas desocupadas.

③ REQUISITOS PARA POSTULAR

申込資格一覧表 ***(Mōshikomi shikaku ichi ran pyō)***

Para postular es necesario cumplir con todos los siguientes requisitos. (Sobre los detalles, ver la Guía de la convocatoria (Boshū no shiori) que se distribuye junto con el Formulario de solicitud.)

※A continuación, la determinación se basa en la situación en la fecha de referencia.

●REQUISITOS: VIVIENDA MUNICIPAL (CUADRO A)

市営住宅（**A** 表）**(*Shiei jūtaku*) (*A Hyō*)**

1) Los postulantes y las personas con quienes piensan vivir no sean propietarios de viviendas ya sea dentro o fuera del país (incluida la copropiedad).
2) Los postulantes sean mayores de edad.
3) Que la familia esté compuesta por esposos (incluye los comprometidos y parejas de hecho) o padres e hijos, etc. En la Ciudad de Yamato también pueden postular las personas a quienes se les ha entregado el Certificado de juramento de pareja (パートナッシップ宣誓書受領証 Pātonāshippu sensei-sho juryōshō).

4) A partir de la fecha de referencia, estar viviendo en la ciudad de Yamato durante al menos 3 años desde que se registró como residente. Además, no es necesario que el/la solicitante sea Cabeza de Familia (世帯主 setainushi) en el registro de residencia (En caso de ocupar la vivienda esta figurará a nombre del solicitante).

5) El ingreso mensual esté dentro de las siguientes condiciones (para el cálculo tomar como referencia la Guía de la convocatoria).

Familia común・Persona soltera 158,000 yenes o menos.

Categoría discrecional 214,000 yenes o menos.

※Categoría discrecional significa: las familias con personas mayores de 60 años, entre otros, con discapacidad, que regresaron del extranjero, sobrevivientes de la bomba atómica, personas heridas de guerra, internados en el sanatorio de la enfermedad de Hansen (Lepra), familias que tengan niños en edad preescolar. Ver los detalles en la Guía de la convocatoria.

6) El motivo de la necesidad de vivienda corresponda a uno de los siguientes puntos:

・Vivir en una edificación no destinada para vivienda (oficina, almacén, etc.).
・Vivir junto con otra familia.
・Por no tener vivienda, no puede vivir junto con sus parientes.
・Vivienda muy estrecha (el espacio disponible es de 4 tatamis o menos por persona).
・No tener cocina, inodoro o cuarto de baño (ducha) o tener que compartirlos con otras familias (excepto la convivencia de padres e hijos).
・Si le exigen el desalojo de la vivienda por un motivo justificado (Excepto si es por atraso en el pago del alquiler por razones atribuibles a su propia culpa, y en caso de desalojo por los parientes.).
・Si vive en una vivienda en ruinas.
・El alquiler es alto. (Excluyendo la tarifa del estacionamiento y la tarifa de mantenimiento común). (Ver los detalles en la Guía de la convocatoria).
・Otros, es muy clara la situación de encontrarse con problemas de vivienda.

7) No tener retraso en el pago de impuestos de la ciudad de Yamato (incluye el impuesto del Seguro Nacional de Salud (*kokumin kenkō hoken*)) y la tarifa de uso, etc. Asimismo, no estar retrasado en el pago del alquiler de la vivienda actual. Ver los detalles en la Guía de la convocatoria

8) Los solicitantes y los cohabitantes no sean personas que pertenezcan a un bōryokudan (mafia). Asimismo, estar de acuerdo con la verificación en la jefatura de policía para confirmar que no es

miembro de un bōryokudan.

9) Poder convivir armoniosamente dentro de las viviendas municipales y respetar los reglamentos.
※En las viviendas municipales (Shiei jūtaku (市営住宅) no se permite criar animales como perros, gatos, aves pequeñas, entre otros.

●REQUISITOS: VIVIENDAS DE LA PREFECTURA (CUADRO B)
県営住宅 (B 表) (*Kenei jūtaku*) (*B hyō*)

1) Los postulantes y las personas con quienes piensan vivir no tengan vivienda propia. (En caso de que esté a la venta, es necesario consultar).
2) Esposos (incluye los comprometidos y convivientes) o las familias compuestas por padres e hijos, etc. (excepto viviendas para personas solas). Las personas que tengan el Certificado de Juramento de pareja (パートナッシップ宣誓書受領証 Pātonāshippu sensei-sho juryōshō) emitido por las ciudades de la Prefectura también pueden postular.
3) Que el ingreso de un mes esté dentro de las siguientes condiciones (para el cálculo tomar como referencia la Guía de convocatoria).
Familia común 158,000 yenes o menos. (Viviendas de Administración Pública), 114,000 yenes o menos (Viviendas reformadas)
Categoría discrecional 214,000 yenes o menos. (Viviendas de Administración Pública), 139,000 yenes o menos (Viviendas reformadas)
※Categoría discrecional significa: las familias con personas de la tercera edad, con discapacidad, lesionados o enfermos de la guerra, supervivientes de la bomba atómica, internados en el sanatorio de la enfermedad de Hansen (Lepra), que regresaron del extranjero, familias que tengan niños que no hayan terminado la educación obligatoria. Para más detalles, ver la Guía de convocatoria.
4) El motivo de la necesidad de vivienda corresponda a uno de los siguientes puntos:
A・Uso común de la cocina o servicios sanitarios o de aseo (ducha) con otras familias (excepto la convivencia de padres e hijos).
B・Vivienda muy estrecha (el espacio disponible es de 4 tatamis o menos por persona).
C・Vivir en una edificación no destinada para vivienda.
D・El alquiler es alto (el espacio disponible cuesta 3,000 yenes o más por 1“jō” (tatami)
E・No poder vivir con su familia por no tener una vivienda (incluye a novio/a).
F・Por motivos justificados en base a la Ley de Arrendamiento, o por aplicación de ésta es exigido por el propietario el desalojo de la vivienda.
G・Gasta más de dos horas para llegar a su trabajo (Usando el tiempo de viaje estándar de cada transporte, el tiempo de cambio de línea de trenes se calcula en 10 minutos).
H・La fecha de expiración del período de validez de las viviendas públicas adecuadas para la crianza de niños y las destinadas a hogares de jóvenes parejas de casados, se alcanza dentro de un plazo de cinco años. (Este motivo no es válido para las solicitudes de las viviendas destinadas a la crianza de niños).
※Si ya se encuentra en una vivienda de la prefectura, debe tener uno de los motivos mencionados anteriormente B, D, E, G,H.
5) No tener retraso en el pago del impuesto prefectural individual y el impuesto municipal.
6) No tener retraso en el pago del alquiler de la vivienda prefectural.
7) Los solicitantes y los cohabitantes no sean personas que pertenezcan a un bōryokudan (mafia).

●OTRAS VIVIENDAS PÚBLICAS DE ALQUILER
その他公的賃貸住宅 (*Sonota kōteki chintai jūtaku*)

Además de las viviendas municipales y prefecturales hay otras viviendas públicas de alquiler. Según el tipo, son diferentes las fechas y requisitos de convocatoria. Para más detalles, sírvase informarse en las siguientes oficinas:

TIPO	INFORMES

Viviendas de alquiler preferencial especial (*Tokutei Yūryō Chintai Jūtaku)*（特優賃 Tokuyūchin) Viviendas de alquiler preferencial para personas mayores (*Kōreisha muke Yūryō Chintai Jūtaku*) (高優賃 Kōyūchin)	(特優賃（tokuyūchin)・高優賃 (kōyūchin)) Ken Jūtaku Kyōkyū Kōsha 県住宅供給公社 0120-100-107 (特優賃(tokuyūchin)・高優賃 (kōyūchin) Jeiē ameniti hausu Yokohama Minami Eigyōsho ｼﾞｪｲｴｰｱﾒﾆﾃｨﾊｳｽ横浜南営業所 045-435-9417 (特優賃(tokuyūchin)・公社(kōsha) Kanagawa sumai machizukuri kyōkai かながわ住まいまちづくり協会 045-664-6896
Viviendas de alquiler UR (*UR Chintai Jūtaku* UR 賃貸住宅) ※convocatoria de vez en cuando	Toshi saisei kikō UR Yokohama EigyōSentā 都市再生機構ＵＲ横浜営業ｾﾝﾀｰ 045-461-4177
Viviendas públicas de alquiler de la prefectura (*Kenkōsha Chintai Jūtaku* 県公社賃貸住宅)	Kōsha no chintai boshū madoguchi 公社の賃貸募集窓口 0120-100-107

※ Al presentar la solicitud, hay requisitos de los ingresos, entre otros.(Sírvase consultarnos sobre cada uno de ellos).

・En Japón, debido a que las casas se encuentran muy cerca una de la otra, el ruido puede causar problemas.
・Escuchar música a todo volumen o conversar en voz alta, usar la lavadora o la aspiradora muy temprano o tarde en la noche, puede causar molestias a los vecinos.
・Si corren dentro del departamento (viviendas multifamiliares como apāto, manshon y otros), el ruido puede molestar a los vecinos del piso inferior.

CONSULTAS: Sección de Asuntos Generales de Planificación Urbana de la ciudad de Yamato
大和市 街づくり総務課 (Yamato-shi Machi-zukuri-sōmu-ka) ☎ **046-260-5422**

(2) BASURA Y RECICLAJE
ごみとリサイクル **(*Gomi to risaikuru*)**

① FORMA DE SACAR LA BASURA (Método de recogida por casa, por edificio)
ごみの出し方 **（戸別収集方式）(*Gomi no dashikata*・kobetsu shūshū hōshiki)**

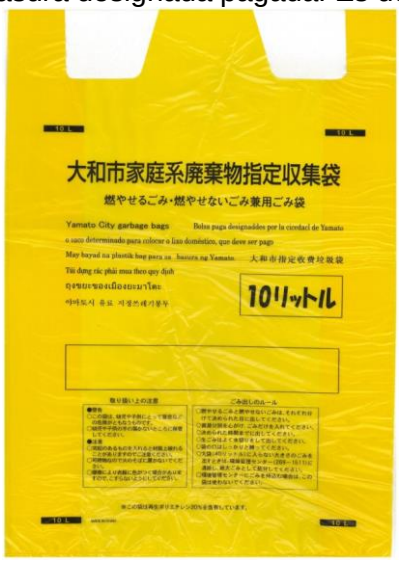
La “Basura que se quema” (incinerable) y la “Basura que no se quema” se recogerá de cada casa o edificio. Meta la basura en una bolsa de basura designada pagada y sáquela antes de las 8:00 de la mañana al lado de su vivienda que da a la calle. No se recogerá la basura que no esté en las bolsas designadas. (Hay excepciones. Para ver las excepciones, consulte "③ Clasificación de la basura y de los recursos de reciclaje").

② TIPOS Y PRECIOS DE LAS BOLSAS DE RECOLECCIÓN DESIGNADAS PARA DESECHOS DOMÉSTICOS DE LA CIUDAD DE YAMATO (BOLSAS DE BASURA DESIGNADAS PAGADAS)
大和市家庭系廃棄物指定収集袋（有料指定ごみ袋）の種類と価格
Yamato-shi kateigakari haikibutsu shitei shūshūbukuro (yūryō shitei gomi bukuro) no shurui to

kakaku

Bolsas de basura designadas pagadas		
Tipos	Precio (10 bolsas)	Tiendas de venta
5 ℓ	80 yenes	(1) Supermercados de la ciudad (2) Konbini (3) Hōmu Sentā, etc.
10 ℓ	160 yenes	
20 ℓ	320 yenes	
30 ℓ	480 yenes	
40 ℓ	640 yenes	

Abajo, una foto de la Bolsa de basura designada pagada. Es de color amarillo.



③ **CLASIFICACIÓN DE LA BASURA Y DE LOS RECURSOS DE RECICLAJE**
ごみと資源の分別区分 (***Gomi to shigen no bunbetsu kubetsu***)
Hay 3 tipos de basura (Basura que se quema, Basura que no se quema, Basura grande) y 3 tipos de Recursos de reciclaje (A, B, Envases y envolturas de plástico)

CUADRO SOBRE EL RECOJO DE LA BASURA (BASURA • RECURSOS DE RECICLAJE)				
Tipo	Contenido	Forma de recojo		
		Veces	Bolsa	Costo

Basura que se quema (Moyaseru gomi)	[Ejemplos] Desechos de la cocina: residuos de verduras. Recortes de flores, frutas, frutos de los árboles. Telas húmedas • telas sucias, artículos de cuero • carteras, bolsos, artículos sanitarios. Animales de peluche, cojines para sentarse, tablas (10 cm de espesor, máximo 50 cm de largo). Kairo descartable, lavatorios de cara (プラ), baldes de plástico (プラ). Juguetes (de plástico (プラ) o madera). Cinta cassette, Disquete, cinta de video, CD • MD • LD, discos. Portaminas, lapiceros, papeles sucios, papeles triturados. Aceite comestible (hacer absorver en papel o tela o solidificarlo).	2 veces a la semana	Bolsa de basura designada pagada	Se paga
	[Excepto los siguientes artículos] Ramas podadas (3 paquetes por vez, atados con cuerda) ※Máximo 10 cm de espesor, máximo 50 cm de largo, paquetes de 30 cm de diámetro máximo. Hojas caídas • malas hierbas (hasta 3 bolsas por vez, en bolsas transparentes o semi transparentes) ※En bolsas de 45ℓ Pañales desechables (en bolsas transparentes o semitransparentes) ※Sólo lo utilizado en el hogar.	2 veces a la semana	Ver la columna de contenido	Gratuito
Basura que no se quema (Moyasenai gomi)	[Ejemplos] Frascos de cosméticos (color blanco lechoso), Vajillas (vidrio), Vajillas (cerámica, loza), Vasos de cristal, Artículos pequeños de metal, Artículos eléctricos (tamaño pequeño), Máquinas de coser, tostadoras, etc. que entren en una bolsa de basura de 40 ℓ. ※Objetos peligrosos como cuchillos, tijeras, vidrios rotos, espejos quebrados, etc. envolverlos en papel o meterlos en una bolsa y escribir el contenido (en japonés).	2 veces al mes	Bolsa de basura designada pagada	Se paga
	[Excepto los siguientes artículos] Pilas secas(pilas recargables), lámparas fluorescentes, termómetros de mercurio, aparatos para medir la presión arterial de mercurio, focos de luz, focos LED, encendedores descartables (utilizar todo el contenido).	2 veces al mes	Bolsa transparente o semitransparente	Gratuito
Recursos de reciclaje (Shigen) A	Periódicos • Propagandas adjuntas al periódico. Revistas • libros • otros papeles. Cajas de cartón. Telas, paños. ※Lavar y secar las telas o paños. ※En los días de lluvia, cuando el piso está mojado, no sacar las telas o paños.	2 veces al mes	Atar los papeles con cuerda. Atar las telas o paños con cuerda o meterlos en una bolsa transparente o semitransparente	Gratuito

Recursos de reciclaje (Shigen) B	Empaques de cartón delgado (leche, jugos, refrescos). Envases, envolturas de papel que llevan esta marca ㊙ Latas vacías, objetos de metal (aluminio,acero). Botellas de vidrio vacías (botellas retornables, transparentes, de color). Botellas de plástico“pet”. ♲ PET Bandejas blancas de tecnopor. ※Clasificarlos directamente en los contenedores o en la red u otros.	2 veces al mes	Clasificarlos en los contenedores o en la red.	Gratuito
Envases y envolturas de plástico Pura (プラ) (Yōki hōsō pura)	[Ejemplos] Envases descartables de los obentos, bolsas de dulces, bolsas de alimentos congelados, bolsas de compras, tecnopor, saran rappu, frascos de shampoo, etc. Envases de huevos, tapas de plástico. Bandejas de tecnopor de colores, etiquetas de las botellas de plástico “pet”. ※ Enjuagar lavando los residuos. ※Se identifican con la marca “Pura” プラ ※Los plásticos que no tienen la marca “Pura” y están sucios botarlos con la basura que se quema.	1 vez a la semana	En bolsa transparente o semitransparente	Gratuito
Basura grande (Sodai gomi)	[Ejemplos] Pianos electrónicos, órganos de uso casero, sofás, armarios metálicos, tatamis (hasta 6), cómodas, aparadores, libreros, etc., camas, futon, estufas (tamaño grande), cajones para ropa. ※La basura grande es la que no entra en las bolsas de basura designadas pagadas de 40 ℓ o las que son más o menos de más de 50 cm de largo. ※ Para la recolección de la basura grande es necesario solicitar el servicio de recolección a la Sección de gestión de residuos (*Haikibutsu taisakuka*) (☎ 046-269-1511) (en japonés)	Siempre	Comprar y pegar el Ticket de Basura de tamaño grande (Sodai Gomi Shōshi).	Se paga
Otros	**[Excepto los siguientes artículos]** **Lo que se puede sacar como Basura que se quema:** (1) Basureros (de plástico y que tengan una sola entrada), baldes (de plástico), tapa de ofuro (de plástico), baldes de polietileno (con tapa), se les enrrolla o se les pega una bolsa designada de 40 ℓ y se botan con la basura que se quema. (2) Cañas de pescar, escobillón de limpieza (de madera), raquetas de tenis (fibra de carbón), bates (de béisbol, de madera), raquetas de bádminton (fibra de carbón), escobas (incluye las de bambú), trapeadores (con mango de madera), de 1 a 5 artículos se les enrrolla o se les pega una bolsa designada de 20 ℓ y de 6 a 10 artículos se les enrrolla o se les pega una bolsa designada de 40 ℓ y se sacan como basura que se quema. **Lo que se puede sacar como Basura que no se quema:** (1) Monociclos (menos de 16 pulgadas), hornos eléctricos, cocinas a gas (hasta 2 hornillas), carritos de compras, triciclos, bicicletas (menos de 16 pulgadas), ventiladores, aspiradoras, hornos microondas, coches de bebé (plegables), se les enrrolla o se les pega una bolsa designada de 40 ℓ y se sacan como basura que no se quema. (2) Paraguas, palos de golf, bastones de esquí, palas, varillas extensibles, barras, raquetas de tenis (de metal), bates (de béisbol, de metal), raquetas de bádminton (de metal), de 1 a 5 artículos se les enrrolla o se les pega una bolsa designada de 20 ℓ y de 6 a 10 artículos se les enrrolla o se les pega una bolsa designada de 40 ℓ y se sacan como basura que no se quema.			

④ LA BASURA Y LOS RECURSOS DE RECICLAJE SE SACAN EN HORARIOS Y LUGARES DIFERENTES

ごみと資源の出す場所 (***Gomi to shigen no dasu basho***)

Basura • Recursos de Reciclaje	Veces	Horario para sacar la basura en el día designado	Lugar
Basura que se quema	2 veces por semana	Hasta las 8:00am	Recojo vivienda por vivienda: ① Vivienda individual: En el lado que da a la calle. ② Vivienda multifamiliar: En el lugar prefijado.
Basuraque no se quema	2veces al mes		
Recursos de reciclaje A	2 veces al mes	Hasta las 8:30am	Estación de reciclaje (Recycle station)
Recursos de reciclaje B			
Envases y envolturas de plástico Pura (プラ)	1 vez por semana		
Basura grande (Solicitar)	Siempre	Hasta las 8:30am	Llevarla al lugar que se designó al solicitar el recojo.

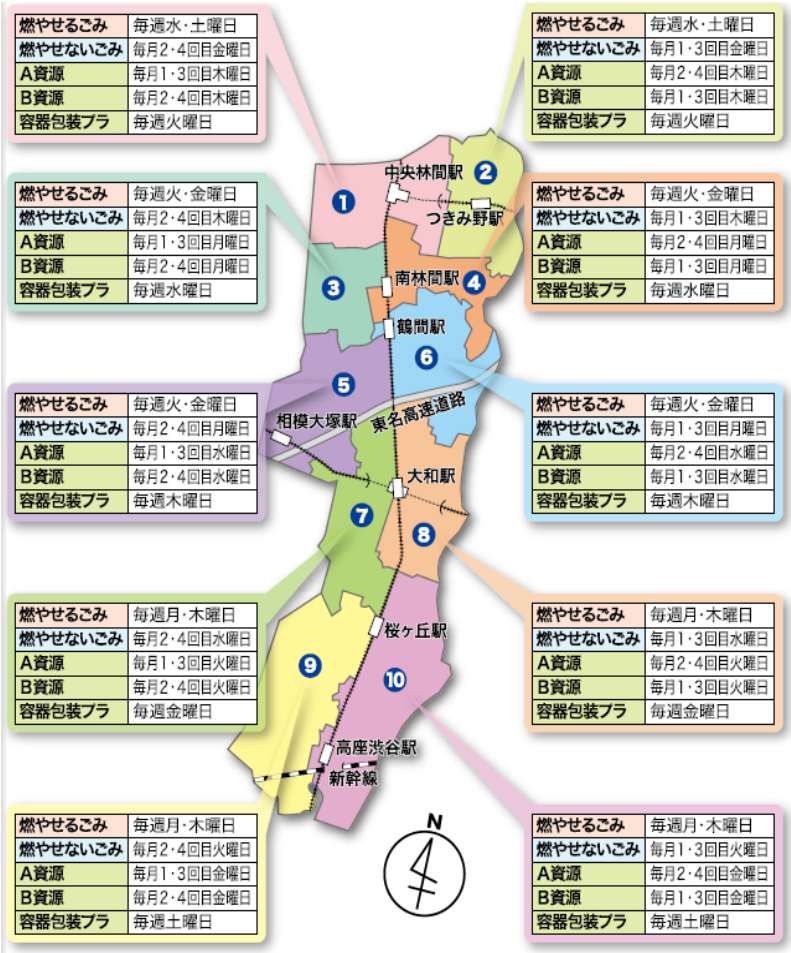
CENTROS DE RECOLECCIÓN DE RECURSOS DE RECICLAJE

Los recursos de reciclaje también se recolectan en los siguientes lugares.

Ubicación del centro de recolección	Día de recolección	Horario de recolección	Artículos de recolección
● Estación de Tsukimino Plaza frente a la estación ● Estación de Chūōrinkan salida Norte (al oeste de la comisaría) ● Entrada principal de la Municipalidad de Yamato ● Oficina antigua de remodelación del área de la estación de Yamato (Chūō4-1-14)	Todos los meses 1・3.er domingo	10 de la mañana a 2 de la tarde	・Recursos de reciclaje A ・Recursos de reciclaje B ・Envases y envolturas de plástico Pura. ・Aceite de cocina usado. ・Compost (Fertilizante orgánico).
● Yamato sport center Plaza Sur (Kamisōyagi 1-1-1) ● Estación de Sagami Ōtsuka salida Norte ● Estación de Sakuragaoka salida Oeste (Frente a la parada del bus) ● Estación de Kōzashibuya salida Oeste			
● Centro de clasificación de	Todos los días	En la mañana de 9 a 12	

recursos de reciclaje de la ciudad de Yamato (Kamisōyagi 563-11)	(Salvo del 29 de diciembre al 3 de enero)	En la tarde de 1 a 3:30	

⑤ **ZONAS Y DÍAS DE RECOJO DE LA BASURA Y DE LOS RECURSOS DE RECICLAJE**
ごみ収集・資源回収の区域及び曜日について(***Gomi shūshū・shigen kaishū no kuiki oyobi yōbi ni tsuite***)



⑥ LA BASURA QUE LA MUNICIPALIDAD NO RECOGE

市では処分できないもの **(*Shi dewa shobun dekinai mono*)**

Los televisores, refrigeradoras, congeladoras, lavadoras, secadoras de ropa, equipos de aire acondicionado, computadoras y motos, los reciclan los fabricantes. La tarifa de reciclaje varía según el fabricante y el artefacto. Aparte, hay que pagar también una tarifa de recolección y transporte. Cuando compre un artefacto nuevo, consulte en la tienda.

○ Para desechar televisores, refrigeradoras・congeladoras, lavadoras, secadoras de ropa, equipos de aire acondicionado

CONSULTAS: Cooperativa de empresas medioambientales de la ciudad de Yamato
大和市環境事業協同組合 (Yamato-shi Kankyō jigyō kyōdō kumiai) ☎ **046-264-2033**

○Para desechar computadoras:

CONSULTAS: Asociación de Promoción de PC 3R
パソコン３Ｒ推進協会 (Pasokon 3R Suishin Kyōkai) ☎ **03-5282-7685**
CONSULTAS: Cooperativa de empresas medioambientales de la ciudad de Yamato
大和市環境事業協同組合 (Yamato-shi Kankyō jigyō kyōdō kumiai) ☎ **046-264-2033**

○Para desechar motocicletas:

CONSULTAS: Centro de llamadas de reciclaje de motocicletas
二輪車リサイクルコールセンター ☎ **050-3000-0727**

○Si no sabe cómo eliminar estos objetos: Kerosene, pintura, piedras, tierra, productos químicos, latas de gas con contenido, piezas de carros, llantas, baterías, extinguidores, materiales de demolición, etc.:

CONSULTAS: Sección de instalaciones de la Ciudad de Yamato
大和市 施設課 (Yamato-shi Shisetsu-ka) ☎ **046-269-1522**

Cooperativa de empresas medioambientales de la ciudad de Yamato 大和市環境事業協同組合 (Yamato-shi Kankyō jigyō kyōdō kumiai) ☎ **046-264-2033**

⑦ LLEVAR LA BASURA AL CENTRO DE GESTIÓN AMBIENTAL

ごみの持ち込み **(*Gomi no mochikomi*)**

Puede llevar la basura doméstica al Centro de gestión ambiental 環境管理センター (*Kankyō kanri sentā),* pero tiene un costo. Los sábados se necesita reservar con anticipación.
(Para llevar la basura hay reglas establecidas, por lo que sin falta sírvase consultar).

CONSULTAS : Sección de instalaciones de la ciudad de Yamato
大和市 施設課 (Yamato-shi Shisetsu–ka) ☎ **046-269-1522**
Dirección: Yamato-shi Sōyagi 3-12-1

⑧ PARA LLEVAR LOS RECURSOS DE RECICLAJE

資源の持ち込み **(*Shigen no mochikomi*)**

・Se pueden llevar los recursos de reciclaje domésticos al Lugar de clasificación de los recursos de reciclaje (Shigen Senbetsu jo) de forma gratuita.
・Al igual que para el recojo de los recursos de reciclaje, debe clasificar los artículos y llevarlos separados.
・ Los recursos de reciclaje generados por actividades comerciales (Oficinas, tiendas, restaurantes, etc.) no se pueden llevar.

CONSULTAS : Cooperativa de negocios de reciclaje de la ciudad de Yamato
大和市リサイクル事業協同組合 (Yamato-shi risaikuru jigyō kyōdō kumiai) ☎ **046-262-8865**
Dirección: Yamato-shi Kamisōyagi 563-11

⑨ EXHIBICIÓN Y VENTA DE MUEBLES DEL HOGAR RECICLADOS

リサイクル未来館 **(*Risaikuru mirai kan)***

・Los muebles del hogar de madera que pueden volver a utilizarse se exhiben en リサイクル未来館 (*Risaikuru mirai kan*).

・A los interesados, se les vende a bajo precio.

CONSULTAS: リサイクル未来館 (*Risaikuru mirai kan*) ☎ **046-269-1200**
Dirección : Yamato-shi Sōyagi 3-12-1
CONSULTAS : Sección de Gestión de residuos
大和市 収廃棄物対策課 (Yamato-shi Haikibutsu taisaku-ka) ☎ **046-269-1511**

(3) ASOCIACIÓN DE VECINOS
自治会 (***Jichikai***)

・En Japón existe la organización denominada 「自治会」"Jichikai" (Asociación de Vecinos) para que los residentes que viven en una determinada área se ayuden mutuamente para crear una mejor comunidad.
・El Jichikai sirve como puente con la administración pública y se encarga de dar la información necesaria a los residentes sobre la vida diaria, contribuye en la prevención de los delitos, desastres y la seguridad vial, también organiza festivales locales, competiciones deportivas, actividades de limpieza, etc.
・Asimismo, si no conoce mucho sobre las costumbres japonesas o no puede solucionar algún problema, los miembros del Jichikai le ayudarán.
・Cuando ocurra algún desastre como un terremoto, etc., con el espíritu de la comunidad de ayudarse mutuamente, se realiza el rescate de las personas heridas, colaboración en apagar el fuego y se apoyan las acciones de evacuación que lo requieran. Al ingresar al Jichikai, conocerá a sus vecinos y podrá realizar sin problemas actividades de rescate y evacuación.
・Únase al Jichikai y conozca a sus vecinos.
・Al inscribirse en el Jichikai, deberá pagar la cuota de la Asociación de vecinos. La cuota es diferente según cada Asociación, así que sírvase consultar con cada Jichikai. Si no conoce la dirección o teléfono de la Asociación de vecinos (Jichikai), sírvase ponerse en contacto con la Secretaría del consejo de comunicación de la Asociación de vecinos de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Jichikai renraku kyōgikai jimukyoku).

CONSULTAS: 大和市自治会連絡協議会 (*Yamato-shi jichikai renraku kyōgikai*) ☎ **046-260-5130**
Dirección: Yamato-shi Shimo-tsuruma 1-1-1 (En la municipalidad de Yamato, 1er. piso)

(4) SEGURIDAD VIAL
交通安全 (***Kōtsū anzen***)

① LA SEGURIDAD VIAL EN GENERAL
交通安全－全般 ***(Kōtsu anzen-Zenpan)***

・En Japón los vehículos y las motocicletas deben circular por el lado izquierdo de la vía. Además, al conducir un vehículo deberá usar el cinturón de seguridad y al conducir una motocicleta deberá usar un casco para su seguridad.
・Conducir bajo la influencia de bebidas alcohólicas es severamente castigado por la ley.
・Dueños de vehículos deben por ley, hacer el respectivo chequeo (revisión técnica) cada 2 o 3 años y es necesario afiliarse por precaución a un seguro contra accidentes.
・Está prohibido caminar mirando el teléfono celular o smartphone en las calles de la ciudad. Cuando mire la pantalla de un teléfono celular o smartphone deténgase en un lugar sin interferir con los transeúntes.

② REGLAS DE TRÁNSITO PARA BICICLETAS
交通ルールー自転車 (***Kōtsu rūru-Jitensha***)

Respetemos las 5 reglas básicas de seguridad al manejar una bicicleta y conduzcamos comprobando la seguridad. Mientras maneja una bicicleta, no use ni hable por celular o teléfono inteligente (smart phone). Además, evite escuchar música con audífonos, etc. o sostener un paraguas mientras maneja.

【Cinco reglas de seguridad de la bicicleta】

1) Los ciclistas deben circular por la pista de vehículos. La acera deberá ser usada en casos excepcionales.
2) Los ciclistas deben circular por el lado izquierdo de la pista.
3) Se debe dar prioridad a los peatones en la acera. Los ciclistas deben circular al lado de la pista a poca velocidad.
4) Cumplir las Reglas de seguridad:
・Está prohibido conducir después de haber ingerido bebidas alcohólicas, que 2 personas monten en una bicicleta y que 2 bicicletas circulen una al lado de la otra.
・Prender la luz al circular de noche.
・Respetar el semáforo en las intersecciones y parar donde hay una señal de PARE (止まれ *Tomare*), etc.
5) Los niños deben usar casco.

③ **PROHIBIDO DEJAR ESTACIONADAS BICICLETAS, ETC. EN LA CALLE**
放置禁止 **(*Hōchi kinshi*)**

Está prohibido estacionar bicicletas, etc. en las calles que están cerca de las estaciones de tren. Las bicicletas, bicicletas motorizadas dejadas en las calles, serán trasladadas en cualquier momento al Depósito de bicicletas abandonadas de la Ciudad de Yamato (*Yamato-shi Hōchi jitensha tō hokan-jo*). Por eso, sírvase usar los estacionamientos de bicicletas. Las bicicletas・bicicletas motorizadas trasladadas serán guardadas durante 60 días. Sírvase ir a recogerlas al Depósito de bicicletas abandonadas de la ciudad de Yamato dentro del plazo.

<table>
<tr><td colspan="3">Depósito de bicicletas abandonadas
(Hōchi jitensha tō hokan jo)</td><td>Presentarse con lo siguiente</td></tr>
<tr><td colspan="2">Dirección</td><td>Tsuruma 1-21-4</td><td rowspan="4">①Documento de identidad para verificar su domicilio.
②Llave de la bicicleta, etc.
③Costo de traslado y almacenamiento.
⇒Bicicletas (2,000 yenes)
⇒Bicicletas motorizadas (4,000 yenes)</td></tr>
<tr><td colspan="2">Acceso</td><td>10 minutos a pie de la estación de Tsuruma.</td></tr>
<tr><td rowspan="2"></td><td>Horario</td><td>13:00～16:00</td></tr>
<tr><td>Días</td><td>Martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo</td></tr>
<tr><td colspan="2">Descanso</td><td>Lunes, fin y comienzos de año, días feriados</td><td>■Período de depósito: 60 días</td></tr>
<tr><td colspan="4">El punto ① puede ser Zairyū kādo, Tokubetsu eijū-sha shōmei-sho, Licencia de conducir, Tarjeta del Seguro de salud, Carnet de estudiante, etc.</td></tr>
</table>

CONSULTAS: Sección de seguridad vial de la ciudad de Yamato
大和市 道路安全対策課 (Yamato-shi Dōro anzen taisaku-ka) ☎ **046-260-5118**

(5) VENTANILLA DE CONSULTAS EN IDIOMAS EXTRANJEROS DE LA MUNICIPALIDAD

外国語による市役所相談窓口 ***(Gaikoku-go ni yoru shiyakusho sōdan madoguchi)***

En la ciudad de Yamato se atienden las consultas de los ciudadanos extranjeros que viven en la ciudad dirigidas a la municipalidad y consultas sobre la vida cotidiana. En la Sección internacional y de igualdad de género, hay intérpretes de español en el horario indicado en la tabla de abajo. Además, la Asociación Internacional de la ciudad de Yamato tiene intérpretes al inglés, chino, vietnamita, tagalo y español (Vea la página 52 para más detalles), así que no dude en llamarnos o visitarnos.

Idioma	Día de la semana	Horario	Lugar	Teléfono
Español	Martes	9:00 - 12:00	国際・男女共同参画課 (Kokusai・Danjo kyōdō sankaku-ka) Sección internacional y de Igualdad de género) Municipalidad de Yamato 2º piso	046-263-8305

※Además, la municipalidad también tiene personal multilingüe (”Shokuin tagengo gaido”) que lo guiará a la ventanilla respectiva en inglés, español y chino, así que no dude en preguntar cuando nos visite.

Consultas: Sección Internacional y de igualdad de género de la ciudad de Yamato
大和市 国際・男女共同参画課 (Yamato-shi Kokusai･Danjo Kyōdō Sankaku-ka) ☎ **046-260-5164**

(6) SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB DE LA CIUDAD DE YAMATO

大和市公式ホームページの翻訳サービス ***(Yamato-shi kōshiki hōmu pēji no honyaku sābisu)***

Traducción de la página web oficial de la ciudad de Yamato al inglés, chino (Simplificado y tradicional), coreano, español , portugués, vietnamita, tailandés y tagalo.

･Desde una computadora o Smartphone: https://www.city.yamato.lg.jp/

＜Imagen de la página en el Smartphone＞ ※En la dirección de arriba.
※Después de hacer click en el menú de la página superior, se puede escoger el idioma en la parte inferior del menú en ForeignLanguage

＜Imagen de la página en la computadora＞ ※En la dirección de arriba.
※Se puede escoger el idioma en la página superior, en la parte derecha superior ForeignLanguage

CONSULTAS: Sección de estrategia digital de la ciudad de Yamato
大和市デジタル戦略課 (Yamato-shi Dejitaru senryaku-ka) ☎ **046-260-5363**

(7) APOYO A LAS CONSULTAS PARA LA AUTONOMÍA DE LAS PERSONAS NECESITADAS
生活困窮者自立相談支援

Un consejero especialista trabajará con usted para encontrar soluciones a problemas como dificultades en la vida diaria, no poder pagar el alquiler por estar desempleado, etc. Es una ventanilla de consultas para asesorar a las personas que están preocupadas por pasar necesidad en el futuro, etc. y ayudarlas a reconstruir su vida. Las consultas se reciben en las oficinas de la 2da. Sucursal de la municipalidad de Yamato (*Yamato shiyakusho dai 2-bun chōsha*) o por teléfono. En caso de que no pueda acercarse a la ventanilla, un consejero puede hacerle una visita.

Consultas : Ventanilla de consultas para la autonomía de la ciudad de Yamato
大和市 自立相談窓口 (Yamato-shi Jiritsu sōdan madoguchi) ☎ **046-200-6177**

(8) SISTEMA DE JURAMENTO DE UNIÓN DE PAREJAS
パートナーシップ宣誓制度(Pātonāshippu senseiseido)

Dos ciudadanos, como las parejas homosexuales y los matrimonios de hecho, entre otros, a quienes les es difícil casarse legalmente, juran unirse en la vida como parejas y el municipio certifica la veracidad de la unión. Para obtener más información, comunicarse con la Sección Internacional y de Igualdad de Género (国際・男女共同参画課 Kokusai danjo kyōdō sankaku-ka)

Consultas : Sección Internacional y de Igualdad de Género de la ciudad de Yamato
(大和市国際・男女共同参画課 Yamato-shi Kokusai danjo kyōdō sankaku-ka)
☎ 046-260-5164

(9) Consultas Yamato SOGI (Siglas en inglés de Sexual Orientation y Gender Identity - Orientación Sexual e Identidad de Género)
やまと SOGI 相談 Yamato SOGI Sodan

Atendemos inquietudes ・consultas sobre orientación sexual e identidad de género.
Los consultores especializados en psicología clínica de la NPO SHIP (grupo de apoyo a las minorías sexuales) te escucharán.

CONSULTAS : Sección Internacional y de igualdad de género de la ciudad de Yamato
(大和市 国際・男女共同参画課 Yamato-shi Kokusai･Danjo Kyōdō Sankaku-ka)
☎046-260-5175

(10) EVENTOS TURÍSTICOS
観光イベント **(*Kankō Ibento*)**

Senbon Zakura Sakura Matsuri
Sakuragaoka Sakura Matsuri (Marzo a abril)

Yamato Shimin Matsuri (Mayo)

Chūōrinkan Tezukuri Marushe
(Mayo ・Noviembre)

Nishiguchi Fūrin Matsuri
(Julio)

Kanagawa Yamato Awaodori
(Julio)

Shibuya Yosakoi
(Octubre a noviembre)

Mercadillo de antigüedades en Kanagawa Yamato (todo el año)

ACTIVIDADES MULTICULTURALES (Tabunka kyōsei jigyō)

(1) ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO

公益財団法人大和市国際化協会 (***Kōeki zaidan hōjin Yamato-shi kokusai-ka kyōkai)***

Estamos desarrollando actividades con el fin de promover la internacionalización de la región y promover la independencia y la participación social de los residentes extranjeros.

Dirección：Yamato-shi Fukaminishi 1-3-17 Dentro de Shimin Katsudō kyoten Beterugiusu Kitakan

☎ ：**046-265-6051**

FAX：**046-265-6052**

Email：pal@yamato-kokusai.or.jp

Web ： http://www.yamato-kokusai.or.jp

Horario de atención：**8:30～17：15** (Lunes a viernes y 1.er y 3.er sábado)

① SALÓN DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

国際交流サロン (***Kokusai Kōryū Saron***)

Teniendo como concepto "Un lugar donde los ciudadanos extranjeros atesoren su propia cultura y puedan reunirse", el espacio al lado de la oficina de la Asociación Internacional está abierto como un Salón de intercambio internacional. Puede utilizar este salón como un lugar para aprender japonés con voluntarios registrados, hacer tareas o refuerzo escolar, consultas con intérpretes e intercambio de ciudadanos.

Días	Salón de Intercambio Internacional	Servicio de Intérpretes		
Lunes	Descanso	No hay atención		
Martes	9:00～20:15	Inglés Vietnamita	9:00～12:00 9:00～12:00	13:00～17:00 13:00～16:00
Miércoles	9:00～17:15	Inglés Tagalo	9:00～12:00 10:00～13:00	13:00～17:00
Jueves	9:00～20:15	Inglés Chino	9:00～12:00 10:00～13:00	13:00～17:00
Viernes	9:00～17:15	Inglés Español	9:00～12:00 9:00～12:00	13:00～17:00 13:00～17:00
1.er y 3.er sábado	9:00～17:15	No hay atención		

Además, en la municipalidad de Yamato también ofrecemos servicio de intérpretes en español.

Idioma	Día	Hora	Lugar	Teléfono
Español	Martes	9:00～12:00 13:00～16:00	Municipalidad de Yamato 2.º piso Sección Internacional y de Igualdad de género (Kokusai・Danjo kyōdō sankaku-ka)	046-263-8305

② **SERVICIO DE TRADUCCIÓN**
翻訳サービス **(*Honyaku sābisu*)**
Los voluntarios registrados en la Asociación Internacional realizan las traducciones de los documentos necesarios para trámites de visados, etc. El servicio es pagado. Dependiendo del idioma y el contenido es posible que no se pueda hacer la traducción. Para mayores detalles consulte directamente a la asociación.

③ **MATERIALES IMPRESOS**
刊行物 **(*Kankō butsu*)**
Todos los materiales impresos se distribuyen gratuitamente. La revista de la Asociación y los Boletines informativos en idiomas extranjeros se pueden obtener tanto en los Centros de aprendizaje (*Gakushū Sentā*) de la ciudad, como también en la Biblioteca municipal.

REVISTA DE LA ASOCIACIÓN "PAL" (en japonés)
協会機関誌『**Pal**』（日本語**)**
http://www.yamato-kokusai.or.jp/pal
Se publica 4 veces al año. Se publica el reporte y programación de las actividades, etc. de la asociación.

BOLETINES EN IDIOMAS EXTRANJEROS (Y JAPONÉS)
外国語版情報紙（***Gaikokugoban jōhō-shi***）
Se ofrece Información sobre servicios administrativos y concerniente a la vida diaria.
・En inglés "TERRA" **http://www.yamato-kokusai.or.jp/terra**
・En español "TIERRA" **http://www.yamato-kokusai.or.jp/tierra**
・En chino "NIHAO" **http://www.yamato-kokusai.or.jp/nihao**
・En vietnamita "CHAO BAN" **http://www.yamato-kokusai.or.jp/chaoban**

(2) PRESENTACIÓN DE GRUPOS DE APOYO
各種支援団体の紹介 **(*Kakusyu dantai no shōkai*)**

① **CLASES DE JAPONÉS**
日本語教室 **(*Nihongo kyōshitsu*)**
Así como es importante que sepa bien el idioma materno en su país, saber japonés es indispensable para vivir en Japón. Un grupo de voluntarios que enseñan el idioma japonés le ayudarán a aprender el idioma. Se ofrecen clases desde nivel principiante a nivel intermedio. Sírvase llamar por teléfono al grupo en el que desea participar.

Nombre del grupo o aula	Lugar	Día / Horario	Información
TSUKIMINO AIUEO (por el momento en pausa)	Tsukimino Gakushū Sentā	Viernes 13:30～15:00	Yamaoka ☎ 046-293-5435
KAKEHASHI	Hoken Fukushi Sentā	Viernes 10:00～11:30	Nakamura ☎ 044-989-5217
YAMABIKO	Hoken Fukushi Sentā	Jueves 19:00～20:30	Hirota ☎046-264-1666
MINAMI RINKAN NIHONGO HIROBA	Rinkan Gakushū Sentā Hoken Fukushi Sentā	Miércoles 18:00～19:00	nihongohiroba2016 @outlook.com

YAMATO NIHONGO KYŌSHITSU	Hoken Fukushi Sentā	Domingos 10:20～12:30	NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai ☎ 046-268-2655
"Sala de lectura y escritura de Tsuruma" (TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA) Aprenda a leer y escribir el japonés útil para la vida diaria.	Hoken Fukushi Sentā Shōgai Gakushū Sentā	Lunes 19:00～21:00 Martes 10:00～12:00	NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai ☎ 046-268-2655 Kokusai・Danjo Kyōdō Sankaku-ka ☎ 046-260-5164
	3 veces al año (Junio , octubre, marzo)		

② **CLASES DE APOYO AL APRENDIZAJE**
学習支援教室 (***Gakushū shien kyōshitsu***)

Nombre del grupo o aula	Lugar	Día / Horario	Información
ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (Natsuyasumi (kodomo kyōshitsu) Clases para niños en las vacaciones de verano)	Shimin Katsudō Kyoten Beterugiusu Kitadate	Informarse directamente	Asociación Internacional de Yamato ☎ 046-265-6051
ESTRELLA HAPPY (Apoyo al aprendizaje)	Rinkan Shōgakkō	Sábados 10:30～12:30	NPO Ed.Venture ☎ 046-272-8980
AKEBONO KYŌSHITSU (Apoyo al aprendizaje)	NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai	Informarse directamente	NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai ☎ 046-268-2655
KŌZASHIBUYA GAKUSHŪ SHITSU (Apoyo al aprendizaje)	Ichō Komyuniti Hausu	13:30～16:00	
YAMATO NIHONGO KYŌSHITSU (Repaso de las clases para los niños)	Hoken Fukushi Sentā	Domingos 10:20～12:30	
STAND BY ME	Shibuya Chūgakkō (Shimowada no sato)	Informarse directamente	Email：fsn.standbyme.2001@gmail.com

③ ORGANIZACIONES DE APOYO A LOS EXTRANJEROS
外国人支援団体等 (***Gaikokujin shien dantai tō***)

Nombre de la organización	Lugar	Día / Horario	Información
NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai	Yamato-shi Kamiwada 1773-2-102	Informarse directamente	☎ 046-268-2655 http://www.enjokyokai.org Email:nanmin@enjokyokai.org
NPO Hōjin Kyōiku Shien Gurūpu Ed.Venture	Yamato-shi Chūō-rinkan 3-16-12-107	Informarse directamente	☎ 046-272-8980 http://www.edventure.jp/ Email:toiawase@edventure.jp
NPO Hōjin Nihon Perú Kyōsei Kyōkai (AJAPE)	Shimin Katsudō Sentā	Informarse directamente	☎ 042-799-2023 ☎ 090-7834-6653 español http://ajape.org Email:ajape@jcom.home.ne.jp
NPO Hōjin Gaikokujin Shien Network STAND BY ME	Yamato-shi Chūō-rinkan 3-16-12-107	Informarse directamente	http://www.fsn-standbyme.org Email:fsn.standbyme.2001@gmail.com

④ GRUPOS DE INTERCAMBIO
交流団体（***Kōryū dantai***）

Nombre del grupo	Lugar	Información
Barādo	Hoken Fukushi Sentā Shōgai Gakushū Sentā	☎ 090-9956-4882 http://facebook.com/ballade.yamato Email:saina_tb@yahoo.co.jp
Yamato Kokusai Furendo Kurabu (IFC)	Para más detalles, sírvase ver la página web	☎ 080-5451-0432 http://ifc-yamato.com Email:info@ifc-yamato.com

Información: Asociación Internacional de Yamato
(公財**)**大和市国際化協会 (*Yamato-shi kokusaika kyōkai*) ☎ **046-265-6051**
Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17

(3) ENVÍO DE INTÉRPRETES PARA CONSULTAS MÉDICAS
医療通訳派遣 (***Iryō tsūyaku haken***)

En la Prefectura de Kanagawa, las Asociaciones de Médicos, Hospitales, Odontólogos y Farmacéuticos de la Prefectura de Kanagawa en colaboración con la NPO Recursos de la Sociedad Multilingüe Kanagawa **("MIC KANAGAWA")**, administran el Sistema de envío de intérpretes voluntarios para consultas médicas atendiendo el pedido y coordinando el envío de intérpretes a las instituciones médicas asociadas.

① IDIOMAS
実施言語 (***Jisshigengo***)

Chino, español, portugués, coreano, tagalo, inglés, tailandés, vietnamita, camboyano, laosiano, ruso, francés y nepalés (13 idiomas).

② **MÉTODO Y COSTO DE LA CONSULTA**
受診方法・費用(***Jushin hōhō hiyō***)

Debido a que hay hospitales en los que el paciente deberá abonar una parte del costo y a que en cada hospital el método de consulta es diferente, sírvase preguntar los detalles directamente en la ventanilla de la institución médica.

③ **INFORMACIÓN**
問い合わせ先 (***Toiawase saki***)

	Nombre de la Institución médica asociada	Dirección	Teléfono
1	Saiseikai Yokohama-shi Tōbu Byōin 社会福祉法人恩賜財団 済生会横浜市東部病院	Yokohama-shi Tsurumi-ku Shimosueyoshi 3-6-1	045-576-3000
2	Saiseikai Kanagawa-ken Byōin 社会福祉法人恩賜財団 済生会神奈川県病院	Yokohama-shi Kangawa-ku Tomiya-chō 6-6	045-432-1111
3	Saiseikai Higashi Kanagawa Rihabiritēshon Byōin 済生会東神奈川リハビリテーション病院	Yokohama-shi Kanagawa-ku Nishi-kanagawa 1-13-10	045-324-3600
4	Minatomachi Shinryōjo 神奈川県労働者医療生活共同組合港町診療所	Yokohama-shi Kanagawa-ku Kinkō-chō 7-6	045-453-3673
5	JCHO Yokohama Chūō Byōin 独立行政法人　地域医療機能推進機構 JCHO 横浜中央病院	Yokohama-shi Naka-ku Yamashita-chō 268	045-641-1921
6	Yokohama-shiritsu Minato Sekijuji Byōin 日本赤十字社 横浜市立みなと赤十字病院	Yokohama-shi Naka-ku Shin-yamashita 3-12-1	045-628-6100
7	Fureai Yokohama Hosupitaru 医療法人回生会　ふれあい横浜ホスピタル	Yokohama-shi Naka-ku Bandai-chō 2-3-3	045-681-5101
8	Yokohama-shiritsu Daigaku Fuzoku Shimin Sōgō Iryō Sentā 横浜市立大学付属市民総合医療センター	Yokohama-shi Minami-ku Urafune-chō 4-57	045-261-5656
9	Kanagawa-kenritsu Kodomo Iryō Sentā 地方独立行政法人　神奈川県立病院機構 神奈川県立こども医療ｾﾝﾀｰ	Yokohama-shi Minami-ku Mutsukawa 2-138-4	045-711-2351
10	Yokohama-Shiritsu Chubu Chiiki Ryoiku Sentā 横浜市中部地域療育センター	Yokohama-shi Minami-ku Shimizugaoka 49	045-253-0358
11	Kanagawa-kenritsu Seishin Iryō Sentā 地方独立行政法人　神奈川県立病院機構 神奈川県立精神医療センター	Yokohama-shi Kōnan-ku Serigaya 2-5-1	045-822-0241
12	Saiseikai Yokohama-shi Nanbu Byōin 済生会横浜市南部病院	Yokohama-shi Kōnan-ku Kōnandai 3-2-10	045-832-1111
13	Yokohama-shiritsu Shimin Byōin 横浜市立市民病院	Yokohama-shi Hodogaya-ku Okazawa-chō 56	045-331-1961
14	Sei Marianna Ika Daigaku Yokohama-shi Nanbu Byōin 聖ﾏﾘｱﾝﾅ医科大学横浜市西部病院	Yokohama-shi Asahi-ku Yasashi-chō 1197-1	045-366-1111

15	Kanagawa-kenritsu Gan Sentā 地方独立行政法人　神奈川県立病院機構 神奈川県立がんｾﾝﾀｰ	Yokohama-shi Asahi-ku Nakao 2-3-2	045-520-2222
16	Koshinkai Shiomidai Byōin 医療法人社団　康心会 康心会　汐見台病院	Yokohama-shi Isogo-ku Shiomidai 1-6-5	045-761-3581
17	Yokohama-shiristu Nosocchu-Shinkei Sekitsui Sentā 横浜市立脳卒中・神経脊椎ｾﾝﾀｰ	Yokohama-shi Isogo-ku Takigashira 1-2-1	045-753-2500
18	Yokohama-shiritsu Daigaku Fuzoku Byōin 横浜市立大学附属病院	Yokohama-shi Kanazawa-ku Fukuura 3-9	045-787-2800
19	Kanagawa-kenritsu Junkanki Kokyūki Byō Sentā 地方独立行政法人　神奈川県立病院機構 神奈川県立循環器呼吸器病ｾﾝﾀｰ	Yokohama-shi Kanazawa-ku Tomioka-higashi 6-16-1	045-701-9581
20	Yokohama Rōsai Byōin 独立行政法人　労働者健康安全機構	Yokohama-shi Kōhoku-ku Kozukue-chō 3211	045-474-8111
21	Yokohama-shi Sōgō Rihabiritēshon Sentā 社会福祉法人横浜市ﾘﾊﾋﾞﾘﾃｰｼｮﾝ事業団 横浜市総合ﾘﾊﾋﾞﾘﾃｰｼｮﾝｾﾝﾀｰ	Yokohama-shi Kōhoku-ku Toriyama-chō 1770	045-473-0666
22	Shōwa Daigaku Fujigaoka Rihabiritēshon Byōin 昭和大学藤が丘ﾘﾊﾋﾞﾘﾃｰｼｮﾝ病院	Yokohama-shi Aoba-ku Fujigaoka 2-1-1	045-974-2221
23	Eda Kinen Byōin IMS ｸﾞﾙｰﾌﾟ医療法人社団　明芳会	Yokohama-shi Aoba-ku Azamino-minami 1-1	045-912-0111
24	Shōwa Daigaku Yokohama-shi Hokubu Byōin 昭和大学横浜市北部病院	Yokohama-shi Tsuzuki-ku Chigasaki-chūō 35-1	045-949-7000
25	Yokohama Iryō Sentā 独立行政法人　国立病院機構 横浜医療ｾﾝﾀｰ	Yokohama-shi Totsuka-ku Harajuku 3-60-2	045-851-2621
26	Yokohama Sakae Kyōsai Byōin 国家公務員共済組合連合会 横浜栄共済病院	Yokohama-shi Sakae-ku Katsura-chō 132	045-891-2171
27	Kokusai Shinzen Sōgō Byōin 国際親善総合病院 Ōta Sōgō Byōin	Yokohama-shi Izumi-ku Nishigaoka 1-28-1	045-813-0221
28	Ōta Sōgō Byōin 医療法人愛仁会　太田総合病院	Kawasaki-shi Kawasaki-ku Nisshin-chō 1-50	044-244-0131
29	Kawasaki Shiritsu Kawasaki Byōin 川崎市立川崎病院	Kawasaki-shi Kawasaki-ku Shinkawa-dōri 12-1	044-233-5521
30	Kawasaki Kyōdō Byōin 川崎医療生活協同組合 川崎協同病院	Kawasaki-shi Kawasaki-ku Sakuramoto 2-1-5	044-299-4781
31	Miyagawa Byōin 医療法人誠医会　宮川病院	Kawasaki-shi Kawasaki-ku Daishi-ekimae 2-13-13	044-222-3255
32	Nihon Kōkan Byōin 医療法人社団 こうかん会日本鋼管病院	Kawasaki-shi Kawasaki-ku Kōkandōri 1-2-1	044-333-5591
33	Kawasaki Saiwai Byōin 医療法人石心会 川崎幸病院	Kawasaki-shi Saiwai-ku Ōmiya-chō 31-27	044-544-4611

34	Kawasaki Nanbu Chiiki Ryoiku Sentā 川崎市南部地域療育センター	Kawasaki-shi Kawasaki-ku Nakajima 3-3-1	044-211-3181
35	Kawasaki-shiritsu Ida Byōin 川崎市立井田病院	Kawasaki-shi Nakahara-ku Ida 2-27-1	044-766-2188
36	NIhon Ika Daigaku Musashi Kosugi Byōin 日本医科大学武蔵小杉病院	Kawasaki-shi Nakahara-ku Kosugi-chō 1-396	044-733-5181
37	Sei Marianna Ika Daigaku Tōyoko Byōin 聖ﾏﾘｱﾝﾅ医科大学東横病院	Kawasaki-shi Nakahara-ku Kosugi-chō 3-435	044-722-2121
38	Kantō Rōsai Byōin 独立行政法人　労働者健康安全機構 関東労災病院	Kawasaki-shi Nakahara-ku Kizuki-sumiyoshi-cho 1-1	044-411-3131
39	Sei Marianna Ika Daigaku Byōin 聖ﾏﾘｱﾝﾅ医科大学病院	Kawasaki-shi Miyamae-ku Sugao 2-16-1	044-977-8111
40	Kawasaki-shiritsu Tama Byōin 川崎市立多摩病院	Kawasaki-shi Tama-ku Shukugawara 1-30-37	044-933-8111
41	Sagamihara Kyōdō Byōin 神奈川県厚生農業協同組合連合会 相模原協同病院	Sagamihara-shi Midori-ku Hashimoto 2-8-18	042-772-4291
42	Kitasato Daigaku Byōin 北里大学病院	Sagamihara-shi Minami-ku Kitasato 1-15-1	042-778-8111
43	Kinugasa Byōin 社団福祉法人日本医療伝道会 衣笠病院	Yokosuka-shi Koyabe 2-23-1	046-852-1182
44	Yokosuka-shiritsu Uwamachi Byōin 横須賀市立うわまち病院	Yokosuka-shi Uwamachi 2-36	046-823-2630
45	Yokosuka-shiritsu Shimin Byōin 横須賀市立市民病院	Yokosuka-shi Nagasaka 1-3-2	046-856-3136
46	Yokosuka-shi Ryōiku Sōdan Sentā 横須賀市療育相談ｾﾝﾀｰ	Yokosuka-shi Ogawa-chō 16	046-822-6741
47	Yokosuka Kyōsai Byōin 国家公務員共済組合連合会 横須賀共済病院	Yokosuka-shi Yonegahama-dōri 1-16	046-822-2710
48	Hiratsuka Shimin Byōin 平塚市民病院	Hiratsuka-shi Minamihara 1-19-1	0463-32-0015
49	Saiseikai Shōnan Hiratsuka Byōin 社会福祉法人恩賜財団 済生会湘南平塚病院	Hiratsuka-shi Miyamatsu-chō 18-1	0463-31-0520
50	Shōnan Kamakura Sōgō Byōin 医療法人沖縄徳洲会 湘南鎌倉総合病院	Kamakura-shi Okamoto 1370-1	0467-46-1717
51	Shōnan Fujisawa Tokushūkai Byōin 医療法人　徳洲会 湘南藤沢徳洲会病院	Fujisawa-shi Tsujidō-kandai 1-5-1	0466-35-1177
52	Fujisawa Shōnandai Byōin 藤沢湘南台病院	Fujisawa-shi Takakura 2345	0466-44-1451
53	Kanagawa-kenritsu Sōgō Ryōiku Sōdan Sentā 神奈川県立総合療育相談ｾﾝﾀｰ	Fujisawa-shi Kameino 3119	0466-84-5700

54	Fujisawa Shimin Byōin 藤沢市民病院	Fujisawa-shi Fujisawa 2-6-1	0466-25-3111
55	Odawara Shiritsu Byōin 小田原市立病院	Odawara-shi Kuno 46	0465-34-3175
56	Soga Byōin 公益財団法人積善会　曽我病院	Odawara-shi Sogakishi 148	0465-42-1630
57	Chigasaki Shiritsu Byōin 茅ヶ崎市立病院	Chigasaki-shi Honson 5-15-1	0467-52-1111
58	Hadano Sekijūji Byōin 秦野赤十字病院	Hadano-shi Tatenodai 1-1	0463-81-3721
59	Atsugi Shiritsu Byōin 厚木市立病院	Atsugi-shi Mizuhiki 1-16-36	046-221-1570
60	Kanagawa Rihabiritēshon Byōin 神奈川県総合ﾘﾊﾋﾞﾘﾃｰｼｮﾝｾﾝﾀｰ 神奈川ﾘﾊﾋﾞﾘﾃｰｼｮﾝ病院	Atsugi-shi Nanasawa 516	046-249-2503
61	Tōmei Atsugi Byōin 社会医療法人社団　三思会 東名厚木病院	Atsugi-shi Funako 232	046-229-1771
62	Tōmei Atsugi Kurinikku 社会医療法人社団　三思会 とうめい厚木ｸﾘﾆｯｸ	Atsugi-shi Funako 237	046-229-3377
63	Shōnan Atsugi Byōin 湘南厚木病院	Atsugi-shi Nurumizu 118-1	046-223-3636
64	Yamato Tokushūkai Byōin 医療法人徳洲会　大和徳洲会病院	Yamato-shi Chūō 4-4-12	046-264-1111
65	Tōkai Daigaku Igakubu Fuzoku Byōin 東海大学医学部付属病院	Isehara-shi Shimo-kasuya 143	0463-93-1121
66	Isehara Kyōdō Byōin 伊勢原協同病院	Isehara-shi Tanaka 345	0463-94-2111
67	Ebina Sōgō Byōin 海老名総合病院	Ebina-shi Kawaraguchi 1320	046-233-1311
68	Zama Sōgō Byōin 座間総合病院	Zama-shi Sōbudai 1-50-1	046-251-1311
69	Hayama Hāto Sentā 医療法人沖縄徳洲会　葉山ﾊｰﾄｾﾝﾀｰ	Miura-gun Hayama-machi Shimo-yamaguchi 1898-1	046-875-1717
70	Tōkai Daigaku Igakubu Fuzoku Ōiso Byōin 東海大学医学部付属大磯病院	Naka-gun Ōiso-machi Gakkyō 21-1	0463-72-3211
71	Kanagawa-kenritsu Ashigara-kami Byōin 神奈川県立足柄上病院	Ashigara-kami-gun Matsuda-machi Matsuda-sōryō 866-1	0465-83-0351

○ Información sobre las Instituciones

Consultas : Oficina Internacional de Cultura y Turismo de Kanagawa Sección Internacional
神奈川県国際文化観光局国際課 ☎ **045-285-0543**
Kanagawa ken Kokusai bunka kankō-kyoku Kokusai-ka

Consultas : Secretaría de MIC Kanagawa
MIC Kanagawa Jimukyoku **MIC** かながわ事務局　☎ **045-314-3368**